

我



S  
H

致沙夫豪森 陈霞

Mein Schaffhausen | Eine chinesische Liebeserklärung  
Xia Chen



克里斯朵夫 · 谢赫  
沙夫豪森州经济促进和区域开发署署长

Christoph Schärer  
Delegierter für Wirtschaftsförderung des Kantons Schaffhausen



在过去的 25 多年里，沙夫豪森州从传统工业区成功转型为以高科技和服务业为主的地区。沙夫豪森州无论在生活质量还是商业驻地指标方面都具有明显的竞争优势。国际公司进驻沙夫豪森成为外国公司国际化进程图上的热门地址。在沙夫豪森州经济促进和区域开发署工作的近 20 年里，陈霞主要负责沙夫豪森州形象树立和针对中国企业的招商引资，提供公共关系咨询。

有吸引力的生活环境和高水平的生活质量是一个地区经济成功发展的标志。对于中国企业及其家庭来说，“软指标”尤为重要。瑞士的自然环境和生活品质一向被中国人极为欣赏。

陈霞以此作为切入点和关注焦点，在微信公众号“我的沙夫豪森”里，撰文并发布诗歌、散文和个人摄影作品，介绍沙夫豪森在人文、地理、历史、经济方面和现实生活中的与众不同。这本书里选录和总结了上述内容。她看沙夫豪森的视角有时与我们沙夫豪森人相同，有时却出其不意。她以她的方式把沙夫豪森当作宝贝介绍给她的中国同胞。《献给我的沙夫豪森》旨在成为沙夫豪森州的新形象大使，正如陈霞始终如一的践行。这本书是架设在两个不同文化之间的桥梁。

祝您阅读愉快。

### Warum dieses Buch?

Schaffhausen ist ein attraktiver Wirtschaftsstandort. Er hat im Verlauf der letzten rund 25 Jahre erfolgreich den Strukturwandel vom alten Industrie- zum High-Tech- und Dienstleistungs-Standort bewältigt. Im Zuge dieser Transformation sind viele internationale Firmen zugezogen. Xia Chen betreute und beriet bei der Wirtschaftsförderung des Kantons im Verlaufe ihrer fast 20-jährigen Tätigkeit hunderte von Delegationen und Geschäftskontakte aus China und war für die Standortpromotion von Schaffhausen in China zuständig.

Ein Wirtschaftsstandort kann nur dann erfolgreich sein, wenn er auch ein attraktiver Lebensstandort ist. Xia Chen weiß, wie wichtig Chinesen die so genannten «Soft Factors» sind; gerade Chinesen sind fasziniert von der Lebensqualität, welche die Schweiz in ihren Augen so einzigartig macht.

Xia Chen hat dies zu ihrem Anliegen gemacht und über die Jahre die Lebensqualität von Schaffhausen in einem Wechat-Blog «My Schaffhausen» in China veröffentlicht. Es sind Geschichten, Gedichte und Fotografien, welche Schaffhausen so zeigen, wie sie die Region erlebt hat. Ein Teil davon wird nun in diesem Buch zusammengefasst. Manche Wahrnehmungen sind so, wie wir Schaffhauser sie auch haben, manche jedoch überraschend anders. Man spürt die Hingabe, das Engagement und die Emotionen für Xia Chen's zweite Heimat – das alles will sie ihren Landsleuten näher bringen. Wie sie während Jahren eine Botschafterin für den Standort Schaffhausen war, hat auch dieses Buch das Ziel, neue Botschafter für unsere einmalige Region zu gewinnen. Und so schlägt das Buch Brücken von einer Kultur zur anderen.

Viel Spass beim Lesen und Betrachten!

出版 | Herausgeber

沙夫豪森州经济促进和区域开发署  
Wirtschaftsförderung Kanton Schaffhausen  
Freier Platz 10, 8200 Schaffhausen  
[www.standort.sh.ch](http://www.standort.sh.ch) | [info@standort.sh.ch](mailto:info@standort.sh.ch)

出版年：2025 年（第二出版）

作者、编辑 | Autorin, Redaktion

陈霞 | Xia Chen

德语撰文 | Deutscher Text

Thomas Holenstein

设计 | Layout, Gestaltung

AWE Schaffhausen GmbH  
Marketing & Design

校对 | Korrektorat

蓝玉 | Yu Lan, Petra Roost

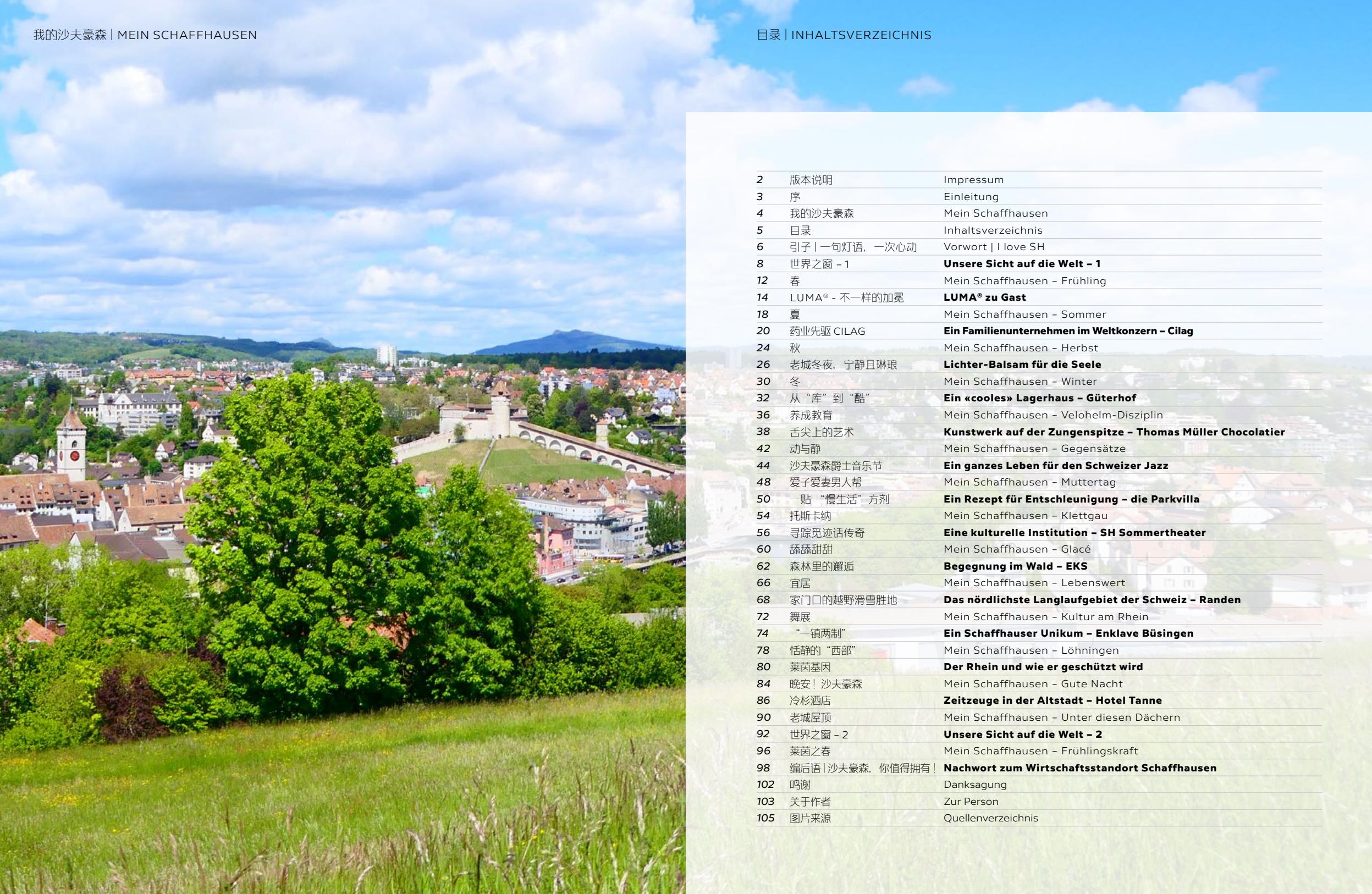
印刷 | Druck

Druckwerk SH AG

沙夫豪森州经济促进和区域开发署  
Wirtschaftsförderung  
Kanton Schaffhausen

我的沙夫豪森  
My Schaffhausen (CN)





2	版本说明	Impressum
3	序	Einleitung
4	我的沙夫豪森	Mein Schaffhausen
5	目录	Inhaltsverzeichnis
6	引子   一句灯语，一次心动	Vorwort   I love SH
8	世界之窗 - 1	<b>Unsere Sicht auf die Welt - 1</b>
12	春	Mein Schaffhausen - Frühling
14	LUMA® - 不一样的加冕	<b>LUMA® zu Gast</b>
18	夏	Mein Schaffhausen - Sommer
20	药业先驱 CILAG	<b>Ein Familienunternehmen im Weltkonzern - Cilag</b>
24	秋	Mein Schaffhausen - Herbst
26	老城冬夜，宁静且琳琅	<b>Lichter-Balsam für die Seele</b>
30	冬	Mein Schaffhausen - Winter
32	从“库”到“酷”	<b>Ein «cooles» Lagerhaus - Güterhof</b>
36	养成教育	Mein Schaffhausen - Velohelm-Disziplin
38	舌尖上的艺术	<b>Kunstwerk auf der Zungenspitze - Thomas Müller Chocolatier</b>
42	动与静	Mein Schaffhausen - Gegensätze
44	沙夫豪森爵士音乐节	<b>Ein ganzes Leben für den Schweizer Jazz</b>
48	爱子爱妻男人帮	Mein Schaffhausen - Muttertag
50	一贴“慢生活”方剂	<b>Ein Rezept für Entschleunigung - die Parkvilla</b>
54	托斯卡纳	Mein Schaffhausen - Klettgau
56	寻踪觅迹话传奇	<b>Eine kulturelle Institution - SH Sommertheater</b>
60	舔舐甜甜	Mein Schaffhausen - Glacé
62	森林里的邂逅	<b>Begegnung im Wald - EKS</b>
66	宜居	Mein Schaffhausen - Lebenswert
68	家门口的越野滑雪胜地	<b>Das nördlichste Langlaufgebiet der Schweiz - Randen</b>
72	舞展	Mein Schaffhausen - Kultur am Rhein
74	“一镇两制”	<b>Ein Schaffhauser Unikum - Enklave Büsingen</b>
78	恬静的“西部”	Mein Schaffhausen - Löhningen
80	莱茵基因	<b>Der Rhein und wie er geschützt wird</b>
84	晚安！沙夫豪森	Mein Schaffhausen - Gute Nacht
86	冷杉酒店	<b>Zeitzeuge in der Altstadt - Hotel Tanne</b>
90	老城屋顶	Mein Schaffhausen - Unter diesen Dächern
92	世界之窗 - 2	<b>Unsere Sicht auf die Welt - 2</b>
96	莱茵之春	Mein Schaffhausen - Frühlingskraft
98	编后语   沙夫豪森，你值得拥有！	<b>Nachwort zum Wirtschaftsstandort Schaffhausen</b>
102	鸣谢	Danksagung
103	关于作者	Zur Person
105	图片来源	Quellenverzeichnis

# 一句灯语，一次心动



去上海出差无数次了。像每个到上海的游客一样，晚上我也会去外滩，在人流和灯海中感受一个城市和一个国家的脉搏和生机。从外滩往浦东方向看去，浦江对面一座建筑物上有一句每隔大约15秒钟就切换中英文版本的一句灯语：“我爱上海” 和 “I Love SH”。SH这个字母组合是上海(ShangHai)地名的拼音缩写。我相信每一个到过上海的人都会以这个灯语为背景拍一张照片。

然而有一次，当我看到 “I Love SH” 时，我的心里和嘴上同时都大声念出了“我爱沙夫豪森！”

SH 是沙夫豪森(Schaffhausen) 的缩写，用在瑞士的邮政编码和汽车牌照上。每个沙夫豪森人都非常熟悉这对字母组合。沙夫豪森人在日常生活和平常环境中对这个字母组合并没有特别的情结。但是当我在 8000 多公里之外的中国看到这组字母时，身体里却油然生出一股暖流，这股暖流流动到眼角时，推涌出来的竟是温热微咸的泪。我用力睁大眼睛，企图以此来抑制和掩饰泪水的流出。有同事在场，我不想让他们看到我的眼泪，毕竟不可能每人都理解我的沙夫豪森情怀。

我是带着工作使命飞到上海的。在上海我约见了几个颇有成就和扩张海外魄力的公司老总。我要向他们介绍智选沙夫豪森作为商业驻地及投资目的地的原因和回报。介绍沙夫豪森对我来说不能算工作，而是义务和责任感的付诸行动，是骄傲的自然流露，是将满满的、都快盛不下了的一碟好菜进行分享……或者以茶会友，如数家珍，娓娓道来……工作之最佳境界！白天里历数一个名叫沙夫豪森的远方“情人”的千好万好，晚上在抬头撞见 “I Love SH” 的时刻，不期而遇所带来的心动和震撼之强烈非同寻常。

本来是属于外滩一景的灯语“我爱上海”，我却偏偏念出“我爱沙夫豪森”。我顿时清醒：我出差的时间够长了，该回家了。

我在沙夫豪森已经生活了 25 年，从对她没有丝毫的在意和维系到慢慢地滋生出感恩和热爱之情，这中间我和她都经历了太多，从而学会了珍惜。这本书便是我对她表达感恩和热爱的方式。

陈霞

## I love SH

Ich war und bin in meinem Leben häufig geschäftlich in Shanghai. Wie alle Besucher flaniere ich jeweils gerne dem «Bund» entlang. Der «Bund» ist die Ausgehmeile am Huangpu Fluss, welcher inmitten der Menschenmassen und des Lichtermeers, den Puls und die Lebendigkeit dieser Stadt so gut spüren lässt. Schaut man von hier auf den Stadtteil Pudong, sieht man eine gigantische Lichtsäule, die alle 15 Sekunden chinesisch und englisch alternierend «I love SH» aufleuchten lässt. Natürlich ist mit SH Shang Hai gemeint. Doch als ich es das erste Mal sah, las ich laut: «Ich liebe Schaffhausen!»

SH steht für Schaffhausen und stellt in der Schweiz die offizielle Abkürzung für den Kanton dar; jeder Schweizer kennt diese Buchstabenkombination. In beiden Welten, der Schweiz und China, lebend, wurde mir beim Anblick der Lichtsäule ganz warm ums Herz, und Tränen flossen mir über die Wangen. Ich versuchte sie vor meinen anwesenden Kollegen zu unterdrücken und zu verbergen, denn ich dachte, die anderen würden meine Schaffhauser Gefühle nicht verstehen.

Häufig bin ich in beruflicher Mission nach Shanghai unterwegs und habe Termine mit erfolgreichen Unternehmern und Managern, welche nach Europa expandieren wollen. Dann stelle ich ihnen

die Standortvorteile von Schaffhausen dar und erkläre, warum sie ihre europäische Niederlassung an diesem und keinem anderen Standort gründen sollen. Diese Tätigkeit ist für mich nicht nur Arbeit, Pflicht und Verantwortung, sondern auch Stolz, Schaffhausen mit all seinen Vorteilen präsentieren zu dürfen. Es ist, wie wenn man einen Tisch voll guter Speisen mit Freunden teilt, als ob man einer guten Freundin beim Tee die Schaffhauser Familiengeschichte oder über den fernen Liebhaber erzählen würde. Solche Gefühle überkommen mich, wenn ich «I love SH» 8000 km von zuhause erblicke!

Genug der Schwärmerei: Ich lebe jetzt seit rund 25 Jahren in Schaffhausen. Stadt und Region sind mir sehr ans Herz gewachsen. Ich bin dankbar für alles, was ich hier erleben durfte. Dieses Buch ist einerseits mein Dank an die Region und andererseits der Schlüssel, dass meine chinesischen Landsleute das überaus lebenswerte Schaffhausen ebenfalls entdecken. I love SH!

Schaffhausen, November 2021  
Xia Chen



# 世界之窗

驾车回家的路上，路边一闪而过的—幅巨幅招贴画把我的脸吸引到了车窗上，我的头随之向后拧转到了不能再转的角度。脑海里一刹那间惊呼“谁呀？这么高调！这么自信！”

这张巨幅宣传画的效果确实厉害—我的车差点“跑偏”。



我们的“皇家马德里”

## 我们的“皇家马德里”

画面上锁定的瞬间是沙夫豪森足球俱乐部队员在进球时刻的狂欢场面，叠印在照片上的大号粗体字广告词是“我们的‘皇家马德里’”。

这里的“我们”是指沙夫豪森。可是“皇马”（皇家马德里足球俱乐部）能是“我们”的吗？那是20世纪最伟大的球队之一，也是21世纪以来欧洲最佳俱乐部之一，世界之最呀！沙夫豪森人就是这么任性，把世界之最加上引号之后为自家最心爱的球队冠名，豪爽还幽默！这个创意气势超凡，气质高贵，好赞！

我得知这幅宣传画来自于“沙夫豪森新闻报”（Schaffhauser Nachrichten, 缩写为 SHN），SHN 以“我们看世界”为题设计发行了一批宣传沙夫豪森和本地媒体的公益宣传画系列。

这套宣传画的设计方法很独特：把两个根本不搭的事物或概念硬扯进同一张画面，没有丝毫胆怯、自卑或不适，反而轻松、无畏、无忧无虑，诙谐又抒情。

我于是从“沙夫豪森新闻报”那里求来了更多的同批宣传画，并许诺说我们将让中国读者藉此了解沙夫豪森，以及沙夫豪森人的自信和幽默。



我们的“圣哥达”隧道

## 我们的“圣哥达”隧道

画面上的工地是沙夫豪森境内正在开掘中的一条公路隧道的工地，广告词是“我们的‘圣哥达隧道’”。这圣哥达隧道可是世界“唯一”和世界之最：它是穿越瑞士阿尔卑斯山脉的一条铁路和公路双层隧道，全长57公里，是目前世界上最长的隧道，它缩短了欧陆南北方向的通流时间。而这条正在沙夫豪森修建的隧道，只有1.138公里，却被冠以圣哥达之名，这能搭吗？嘿，这不是就搭了吗？事儿小意义却不小，这幅宣传画传达了这条隧道对本地区发展的重要意义。

## UNSERE SICHT AUF DIE WELT

Schaffhausen und die Welt - Ambivalenz pur. Provinzielle Kleinheit und Weltläufigkeit treffen sich hier. «Bloss e chlini Stadt» ist die Schaffhauser Hymne, «ein kleines Paradies» die passende Standortwerbung dazu. Daneben sind hier Weltkonzerne, internationale Headquarter und globale Marken heimisch. Beides zusammen ergibt erst das Schaffhauser «Nationalbewusstsein».



我们的“大白鲨”



我们的“奖金来源”

**我们的“奖金来源”**  
驾车在路上的人都怕被超速和违章照相机曝光，被照到的违章人要乖乖地缴纳违章罚金。在中国，人们把这种设施戏称为警察奖金的来源。沙夫豪森人对这种机器的评价与中国人类似，各层议会和民间也总是有人反对这个照相机的设置。但这种照相机已经是一种存在和事实，正好被报纸拿来幽默一下。成为不了“世界之最”，就自嘲为“世界之最烂”，这种心态也算得上积极。我虽然不知道违章罚金是否真的被用作奖金，但这张宣传画的幽默真的触到了我的笑点。



我们的周日兜风

**我们的周日兜风**

瑞士人对周日去参加全民投票已习以为常。沙夫豪森州的全民公决参加人数比率占瑞士首位，州法律规定不参加选举的人要缴罚金，每次缺席要被罚 6 瑞士法郎。沙夫豪森因此有了一个名副其实的瑞士之最和世界之最。这幅宣传画很“凡尔赛”地炫耀了一下沙夫豪森人的自豪感：把前往投票处投票的行为调侃为周日郊游的内容和目标。得瑟！



我们的“卡萨诺瓦”

**我们的“卡萨诺瓦”**

这幅图展现沙夫豪森风情万种的一面：我们也有“卡萨诺瓦”。卡萨诺瓦是 18 世纪闻名欧洲的大情圣，意大利著名冒险家，作家和风流才子。欧洲人对他评价和认知度有点类似于我们中国人对唐伯虎的认知和评价。在沙夫豪森的护城城堡穆诺城堡 (Munot) 里，圈养着 7 只成年麋鹿。这些麋鹿中只有一只是雄性的，叫皮特 (Peter)。它身边还有 6 个雌性麋鹿和 6 只小麋鹿。为什么说皮特是卡萨诺瓦呢？你看，这皮特清新俊逸，品貌非凡，美髯凤目，双目如潭，身边妻妾成群，全是女性，它不“风流倜傥，刀砍斧削”才怪！反正你来参观穆诺城堡时领略一下它的雄风便知。

想钦羡“唐伯虎”的翩翩风貌吗？  
想感受“皇马”现场的沸腾浪潮吗？  
想与“大白鲨”河狸确认一下萌眼神吗？  
想为交警叔叔们贡献点儿奖金吗？  
想认识那些创意非凡的广告的制作者吗？

把沙夫豪森列入你的欧洲 must see 必看名单，去那里发现，去拥抱接踵而来的惊喜。

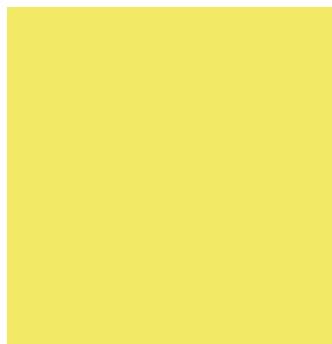


Schaffhauser  
Nachrichten

Diese Ambivalenz nimmt die Inserate-Serie der Schaffhauser Nachrichten auf. Die Autorin ist begeistert von dieser Kampagne, verbindet sie doch die beiden scheinbar so gegensätzlichen Schaffhauser Pole miteinander. Sie schreibt: «Das ist Humor, das ist grossartig... ohne Scheu, Minderwertigkeitskomplexe oder Unbehagen, sondern eher unbeschwert, furchtlos, sorglos, witzig und fast poetisch».

Real Madrid und der FCS, der Biber als weisser Hai, der stadtpräsidiale Hirsch als Casanova inmitten seines Harems, usw. Bemerkenswert: Chinesen scheinen sich gleichermaßen zu ärgern über blitzende Tempokontrollgeräte - und der Verdacht ist derselbe: Das ist «Behörden-Umsatz». Schaffhausen hat Humor und ist selbstironisch – das lieben Chinesen.

天生丽质，  
素颜倾城。



Frühling in Schaffhausen  
als Gedicht! Sinngemäß:  
Eine Stadt, die von solcher  
Schönheit umgeben ist,  
braucht weder «Make-up  
noch Schmuck».

## LUMA® - 不一样的加冕

有一次，我在家里招待几位包括卢卡斯（Lucas Oechslin）和马克（Marco Tessaro）在内的朋友。客人来家里做客，作为主人按理应该由我来准备食材。而卢卡斯和马克却提前通知我说他们会自带牛肉和猪肉。我猜想这牛肉和猪肉一定特别，深藏悬念，不会是一般的食材。于是接受了他们的安排。

卢卡斯和马克带来的食材首先颜值爆表！看到它们的时候我想到两个词：秀色可餐、垂涎欲滴。



卢卡斯和马克并没有铺垫更多的玄机，只要求我将食材按照中餐方式来烹饪。好吧，悬念还在升级模式中！

终于到了主菜上桌、“见证奇迹”的时刻：朋友们在尝了第一口之后便发生“好吃到哭”、“好吃到原地打转”等极端现象，对肉香的诱惑欲罢不能、垂涎三尺。餐桌瞬间狼藉。

你感受过爱情降临那一刻的幸福感吗？幸福到来时的猛烈冲击让你闭上眼睛了吗？刹那间发生在身体里的各种生理和生物反应给过你一波无以言表的愉悦感吗？

感觉是什么？感觉就是感觉，你有你就懂得。如果你都经历过那些时刻，那卢卡斯带来的肉的美味就带来同样的感觉！

因此大家都亟待获悉这肉食美味后面的秘密。但在揭晓秘密之前，卢卡斯提意在场所有人玩一个接龙游戏：大家一个接一个地迅速说出一个用真菌加工技术制作的美食或烹饪辅料的名字，最后说出食品名字的人将得到一公斤的肉食材作为奖励。于是大家争先恐后，拼命地挖掘脑洞，刷刷刷说出了很多发酵美食或辅料名：火腿、奶酪、葡萄酒、酱油、醋、白酒、各种蘑菇、酸奶、酱豆腐、臭豆腐、馒头、发面包子、发面饼、泡菜、酸菜、豆豉、普洱茶、各种黑茶、红茶、各种酱……

当不再有人能够继续往下接龙时，也就到了卢卡斯揭晓答案的时刻：他们今天带来的肉是经过喷洒贵族霉（真菌的一种）和耐心等待其发酵生长熟化后制成的。行话叫做“用贵族菌将普通肉食材加冕为王”的 LUMA®（中文发音：鲁玛）肉。

贵族菌无毒，在低温下生长且具有香气，可以保护肉类食品免受其他微生物的侵害；他们的生长方向是向肉质深层渗入，带入汁水和香味，对肉质进行熟化“加冕”。长达 56 天的“加冕”过程使牛肉、猪肉和小牛肉里的天然酵素和其外在的微生物交互作用，达到最高的嫩度（tenderness）、口感（flavor）和多汁性（juiciness），使肉质变得难以置信的嫩滑多汁，同时洋溢着坚果香味。LUMA® 肉入口即化，唇齿间肉汁炸裂，多层次的浓郁醇香毫不含糊地滋润着所有的味觉和食欲。

### LUMA® ZU GAST

Zwei Jungunternehmer werden von der Autorin zu sich nach Hause zum Essen eingeladen. Die Eingeladenen haben eine Bedingung: Sie bringen das Fleisch selbst mit, Xia Chen darf und muss (!) es auf chinesische Art kochen. Die beiden wollen testen, ob ihre Idee der Fleischveredelung auch vor chinesischen Gaumen Bestand hat. Das hat sie – und wie!



Der Abend entwickelt sich zum kulinarischen Highlight – besser kann Fleisch offenbar nicht mehr schmecken, wie wir dem

卢卡斯（Lucas）是生物技术专家，分子、细胞的无限可能性和他对肉食的喜爱和好奇使他沉浸在研究肉食和生物技术的结合领域。马克（Marco）是卢卡斯高中时结下的好友，体育、旅行和美食是他们的共同爱好。马克在大学主修企业管理。大学毕业后，两个好朋友作为合伙人踏上了共同寻找创新食材的路。经过三年的试验，他们最终找到了一种最理想的霉菌——“贵族霉”。

2010 年，两人创办了公司，在位于莱茵瀑布附近的崭新厂房里开始了 LUMA® 肉食材的生产。公司的名字 **LUMA**，来自于两个人名字 **LUcas** 和 **MArco** 前两个字母的组合。成立公司的同年里就有瑞士名厨和顶级美食餐厅

（米其林餐厅）成为 LUMA® 肉的忠实客户。LUMA® 肉现在已经成为欧洲高级美食行业里的一个高贵食材品牌。有趣的是，很多喜欢 LUMA® 肉的人甚至以为 LUMA 是一种特殊品种的牛。



在西班牙猪场考察



精选天然饲料

LUMA® 在世界各地精选名贵的肉牛和肉猪品种，每一个新品种的增加都是他们亲自去农庄考察动物生长环境和食料来源后才确定的。每一个新品种后面都有一个对动物和自然界充满爱与责任心的农庄主和他与他的动物的传奇故事。例如来自瑞士中部高地的利木赞母牛，夏洛莱牛，西门塔尔牛，来自西班牙、与西班牙一样古老的莫鲁卡牛和夏拉牛，来自美国堪萨斯州的黑安格斯牛和日本的和牛等。



在西班牙牛场考察

现在，他们的产品从牛肉扩大到猪肉、羊肉、海产品和家禽。



羊肉来自瑞士阿尔卑斯高原地区

LUMA® 不仅代表肉食材的最高质量，而且代表可持续发展和动物保护。两位年轻的企业家希望通过他们的选材理念和所倡导的消费肉食行为告诉人们，注重健康和保护环境不等于完全放弃肉食，而是通过有节制、高质量地消费和保护动、植物资源，保护和促进天然有机食料的生长，实现可持续性发展和延缓全球气候变暖。LUMA 参加了一个世界性的名为“植一棵树计划” (<https://onetreeplanted.org/>) 的资源保护行动：从 LUMA 网店上进来的每一个订单中都会有一定的金额被积累下来，用于资助“植一棵树计划”，LUMA 关注和参与树种、种植地和种植季节的选择，植树成活率在 80% - 90% 之间。



用 LUMA 森林的成长感谢每一个 LUMA 客户

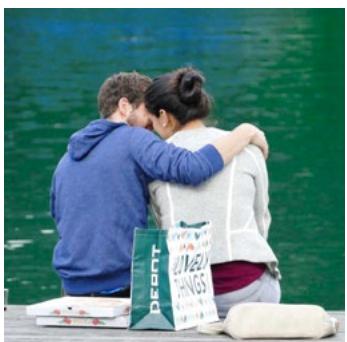
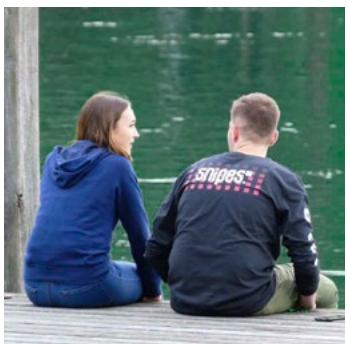
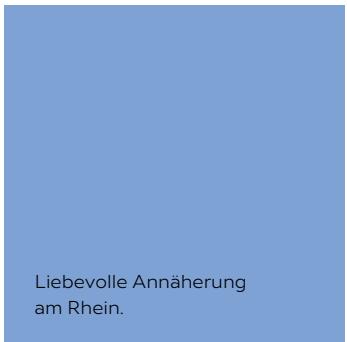


LUMA®

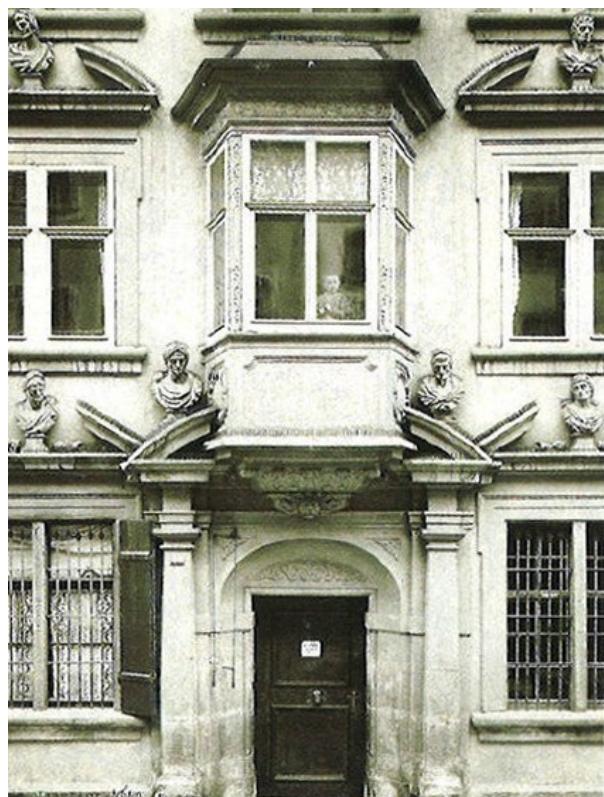
überschwänglichen Originalext entnehmen: «...das Fleisch schmilzt auf der Zunge ... meine Freude war so gross, dass ich weinte... und andere extreme Geschmacksphänomene machten mich unfähig, meinen Speichel- fluss zu stoppen...». Man wäre gern dabei gewesen an jenem Abend!

Der Rest ist Geschichte: Die beiden Jungunternehmer – Lebensmitteltechnologie Lucas Oechslin und Betriebswirt Marco Tessaro – haben einen 56-tägigen Prozess herausgetüftelt, wie hochwertiges Fleisch mit einem Schimmel- pilz – analog zur Käseherstellung – veredelt werden kann. Daraus entstand die Firma LUMA®, welche heute die Sterneköche und Fleischliebhaber in der ganzen Schweiz beliefert und mittlerweile international hoch erfolgreich expandiert. Jungunternehmertum à la Schaffhausen.

# 爱在沙夫豪森



# 药业先驱 CILAG



小优斯出生在这所房子里，照片摄于 1906 年 3 月，史学家因此推测，窗内那个好奇稚气的小孩就是小优斯

20 世纪 30 年代，在沙夫豪森的一条名叫高街（Hochstrasse）的地方，有一处被高大密集的树木庇护着的花园式庄园领地，这里就是当时当地最著名的医生优斯（Dr. med. Bernhard Joos Senior, 1866 - 1935）先生的家。

1899 年，优斯先生的第三个儿子出生。这个小儿子与父亲同名，也叫贝恩哈德·优斯（Bernhard Joos Junior, 1899 - 1990），可见优斯夫妇寄予这个孩子的厚爱和希望。

小优斯没有按照子承父业的计划完成医学学业，而是于 1925 年在苏黎世大学完成了化学专业的学业，获得博士学位，并师从保罗·卡勒（Paul Karrer, 瑞士化学家，1937 年诺贝尔化学奖获得者）教授，作为教授身边的助理为自己的学识打下了坚实的理论和研究基础。



Cilag 制药公司创始人小贝恩哈德·优斯博士  
Bernhard Joos Junior, 1899 - 1990

1925 年，刚刚拿到博士头衔的年轻科学家在找工作的时侯却因为无法忍受口试官的充满不信任感的苛刻言辞和额外的口试要求而毅然放弃了一次几乎胜券在握的就职机会，并因此而激怒了那个口试官的朋友——自己的父亲老优斯。一个是德高望重、望子成龙的医生和父亲，一个是主见坚定、才华横溢、被父母挚爱的年轻化学家和儿子，两人各持己见，激烈争论无果之后，父亲塞给儿子一万元瑞士法郎，盛怒之下说了个“滚！”（史书上的原文是：拿着钱马上消失！）。这笔零花钱数目可观，小优斯毫不犹豫地收下，随即踏上了美国之旅。

小优斯到美国之后留学，工作，娶妻，安家，其间带着他在美国认识的荷兰籍姑娘回过一次沙夫豪森老家，并在老家举办了婚礼。之后这对年轻夫妇再次返回当时已经开始经济大萧条的美国。

1933 年，由于父亲病重，小优斯和妻子告别美国回到了家乡沙夫豪森。父子二人冰释前嫌，开始了研究新药的父子项目：他们在自家农庄的一间牛棚里开出了一间研发新药的实验室，凭着老优斯的医学实践经验和小优斯在美国期间学习到的化学产品现代化工厂化的制造和研究方法，反复研究实践一些新药创意。他们一起白手起家，塑造着 Cilag 公司的雏形。

## EIN FAMILIEN- UNTERNEHMEN IM WELTKONZERN - CILAG

Privatwirtschaftliche Firmen nach westlichem Verständnis gibt es in China erst seit den 1980-er Jahren. Dementsprechend interessiert sind Chinesen an Firmen, die eine lange und interessante Geschichte aufweisen. Zu dieser Kategorie gehört die Schaffhauser Cilag. Im Artikel werden die Anfänge des Firmengründers,

在家族领地  
Grafenbuck  
上面, 小优斯博士建起了第一个  
新药试验室。这  
里也是后来 Cilag  
制药公司的地址



优斯父子俩在实验室里很快就研制出用于肾脏和尿道消毒的药物, 小优斯博士亲自为新药命名: PYRIDACIL®。



新药的研制成功鼓舞和坚定了小优斯成立制药公司的决定。1936年5月, 在世界经济危机期间最萧条时刻, 在以制陶业闻名的沙夫豪森诞生了一家化工制药企业: “化学工业实验室有限公司” (Chemisches Industrielles Laboratorium AG), 名字简写为 Cilag。公司地址就是优斯博士的家宅所在地 Grafenbuck。

年轻的 Cilag 研究团队开发了不少于 6 种新的药物制剂, 例如治疗胃肠道感染的注射制剂。第二次世界大战期间,



CILAG  
公司的标识

公司为瑞士军队供应药品, 企业发展迅速, 从业人数从 1939 年的 13 人发展到 1947 年的 200 多人。二战结束之后, Cilag 产品开始出口到国外, 开启了国际扩张阶段, 分别在奥地利、西德、意大利成立了分公司。1948 年, Cilag 成为第一家生产治疗结核病的抗菌药 4-氨基水杨酸 (4-Aminosalicylic acid) 的瑞士公司。

任何公司都会在成长期间的某个阶段遇到增长危机, Cilag 也不例外。二战之后, 由于竞争产品增多、价格战残酷、扩建厂房需要投资、进入国际市场费用高昂等种种原因, Cilag 公司两次增资, 还是解决不了流动资金短缺的问题。Cilag 后来获得一家瑞士金融机构的资助, 顺利渡过难关。1959 年, 这家金融机构与美国的强生公司 (Johnson & Johnson) 谈判成功, 达成了并购协议。



Cilag 是第一个生  
产治疗肺结核病新药  
PAS 的瑞士公司

Cilag 自 1959 年起成为位于美国新泽西州的强生集团 (Johnson & Johnson) 的成员。公司现在拥有 1200 名员工, 在免疫学, 神经病学, 感染学和疫苗以及精神病学等治疗领域的医药研发和生产方面成为集团主力, 也是瑞士最大的医药企业之一。Cilag 公司里也有来自中国的科研精英。

1985 年, Cilag 又成立了一家国际股份有限公司 (CILAG International AG), 使 Cilag 在沙夫豪森的科研和生产在瑞士和国际范围内得以扩展。



从 2015 年 10 月开始, CILAG 公司使用含有强生和杨森标志元素的杨森运营品牌, 成为杨森制药公司供应链中拥有战略重要性的成员。



CILAG

小优斯博士毕生从事研究工作, 个人拥有 40 多个研究专利。1986 年 Cilag 公司 50 周年庆时, 87 岁的优斯博士这样回答一个关于成功秘诀的问题: “年迈之后还拥有一个积极的大脑是天赐的礼物, 多年的经验和毕生储存的大脑的学识结合从最新研究文献中获得的发现, 使人具备对能够从根本上影响未来的苗头或理念或人才的辨识度和发现能力。”

优斯博士于 1990 年逝世, 享年 91 岁。

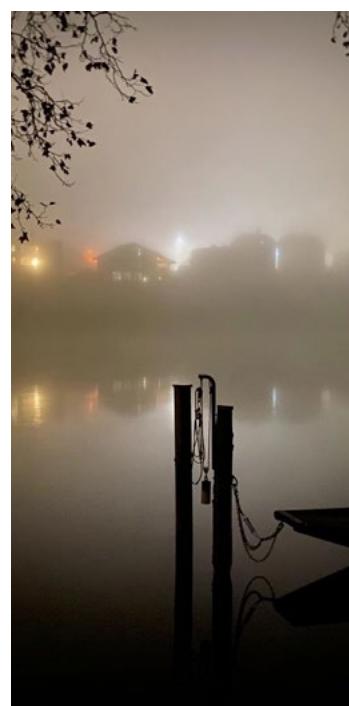
小优斯博士创办制药公司时的先锋气质和研发实力在 Cilag 公司一直得到传承和发扬, 公司成立至今 85 年, 业绩斐然, 品牌赫赫。

Dr. Bernhard Joos, eines Sohns des damaligen Bezirksarztes, geschildert. Nach dem Doktorat in Chemie ermunterte ihn sein Vater, sich in den USA weiterzubilden. Als dieser jedoch 1933 erkrankte, kehrte er mit seiner holländischen Frau von dort zurück und richtete zuhause ein kleines Labor ein - daraus entstand die Cilag. Dort entwickelte Joos viele neue pharmazeutische Produkte. Während des 2. Weltkriegs belieferte Cilag auch die Schweizer Armee. Nach dem Krieg geriet die Firma auf Grund von Konkurrenzdruck in Schwierigkeiten, Bernhard Joos schied aus und Cilag begann, international Handel zu treiben. 1959 wurde sie vom Konzern Johnson&Johnson übernommen, zum dem sie immer noch gehört. Heute hat die Cilag rund 1300 Mitarbeitende, tritt unter dem Erscheinungsbild der Marke Janssen auf und ist in Schaffhausen ein wichtiger Arbeitgeber.

夜雾湿衣裳，  
秋路盛月光，  
菜茵浅入梦，  
高树伴船房。



Mystische Herbststimmung  
am Rhein - in chinesischen  
Versen.



## 老城冬夜，宁静且琳琅



欧洲的秋季实在太长！太冷！太潮湿！太阴晦！一连几个星期见不到明亮、温暖、直射出云层的太阳光。我理解为什么有同事和朋友突然要请假跑到阿尔卑斯山上去晒太阳 - 再不走就抑郁了！更何况在山上还可能遇到降雪，被银装素裹了一切和岿然屹立的被瑞雪簇拥着的山峰和山脉，更是治愈良方。



老城门楼

没有光照和雪的山外世界里，哪里有直接温暖到心灵的光？

记住这个地名 — 沙夫豪森老城，冬夜里温暖温柔的海。

记住这个时间 — 每年 11 月份的第三个星期五，晚上 7 点开始。

每年 11 月份的第三个星期五，晚上 7 点，沙夫豪森市市长会在市中心的广场上举办圣诞街灯开灯仪式：开启分布在全城主要街道和公共场所上的大约 5600 只橘色灯盏。夜幕下的千年古城和倾城出动的人流，在市长按下电闸的那一刻，刷！刹那间被从天而降的灯海淹没，雀跃欢呼声浪在狭窄的小巷中快速地扩展和向上攀升，碰撞到城里的每一扇窗户，全城各个角落里回荡出久久的余音，把开灯时那一瞬间的喜乐和幸福感延长，再延长，扩散，再扩散……



这就是举办圣诞开灯仪式的小广场

### LICHTER-BALSAM FÜR DIE SEELE

Der Herbst in Europa ist lang, kalt, nass und manchmal düster. Wochenlanger Nebel schlägt auf's Gemüt, das Sonnenlicht fehlt. Das sehen Chinesen und Schweizer wohl gleich. Xia Chen wundert sich deshalb nicht, dass im Herbst viele Schweizer in den Urlaub fahren oder bei der Wetterlage «unten grau – oben blau» in die Berge



老城的另一端

开灯仪式后，直到来年新年，老城里的每一盏灯，就像一股暖流，带着红火和温馨，沁入每一扇窗户和心扉。

白天不懂夜的美。夜里的风景更像画，且更精致，更有层次，色彩更丰富。

沙夫豪森作为欧洲第一个新能源城市奖获奖者，在选用灯盏时也践行了节能的理念：从 2012 年开始，市政府就选用 LED 灯泡作为圣诞期间灯饰产品，因为这样的灯泡是普通灯泡的耗电量的六分之一。



始建于公元 1000 年的圣约翰教堂 (St. Johann) 周围灯光弥漫



电力公司的工人正在悬挂灯具

我喜欢一个人走在老城里辉映出灯光的石板路上，就像走在画廊中：寂静但不寂寞，醉心但不醉眼。街道上方飘洒洒的灯火，向雪花一样跟随着我，爱抚着我，释放着温柔和暖意，陪我回家。

我不在乎白天的阴霾和湿冷，因为我与天黑之后的老城有一个约会。老城从来没有让我失望过：她就在那里存在着，用关爱的目光罩住我，从容和安详，她给我足够的时间去端详和享受她，她禁得住我的细看，容得下我所有的感动。

预祝大家圣诞节快乐，如果你来沙夫豪森老城却没有遇见我，说明我已沉醉不醒。



Stadt  
Schaffhausen

flüchten. Doch dann kommt der dritte Freitag im November: Um exakt 19 Uhr schaltet der Schaffhauser Stadtpräsident Peter Neukomm die Weihnachtsbeleuchtung ein und ein warmes, sanftes Lichtermeer kündigt die Weihnachtszeit an. Balsam für die Seele - und die fehlende Sonne wird ab jetzt kompensiert durch Tausende von Lichtern, die nun die nasskalten Abende mit ihrem Licht zur Vorweihnachtszeit erwärmen. Weihnachten kennt man in China nur kommerziell, in seiner eigentlichen Bedeutung aber nicht. Doch der wohltuende Zauber der Weihnachtsbeleuchtung in Schaffhausen wirkt von allein.

一个地方的  
幸福模样：  
温柔似雪，  
高洁如松，  
精致若画，  
天人同欢。



Poesie über das stille Glück  
des Winters.

## 从“库”到“酷”

如果说我在库房工作，可能没有人会饶有兴趣地接着问“哪个库房呀？”，“库房里都是什么货物”之类的问题。

如果说我在“酷房”工作，结果肯定不一样。因为酷代表了时尚和潮流，“酷房”一定是很 in（潮流之巅）的地址。一定会有人争先恐后地说“我知道那里”，也会有人因为不知道此地或者还没有去过此地而感到些许的不安和不好意思说呢。

我这里写到的库房和“酷房”，所指其实是同一个地址上的同一幢大楼。它坐落在沙夫豪森，在老城墙根儿遗址下面，在美轮美奂的莱茵河边。

这幢楼从一开始到现在，一直只有这一个名字：大库房 (Güterhof Schaffhausen)。

这个库房建于 1787 年，与欧洲历史上著名的“盐之路”有关。盐对人有多重要，“盐之路”的意义就有多重大。在没有飞机、铁路和陆路运输的古时候，水路，如莱茵河道，就是欧洲最主要的一条运盐之路，瑞士和西部欧洲所需要的盐都是从巴伐利亚和奥地利产地通过莱茵河被航运过来的。流经沙夫豪森地区的莱茵河道上有一个巨大的瀑布（莱茵瀑布，Rheinfall），水运不得不在此地中断，物资要被卸下，通过短程的陆路被转运到瀑布之下，在那里被重新装船。因此在沙夫豪森就有了这间大库房，是作为储备和转运物资而建造的。



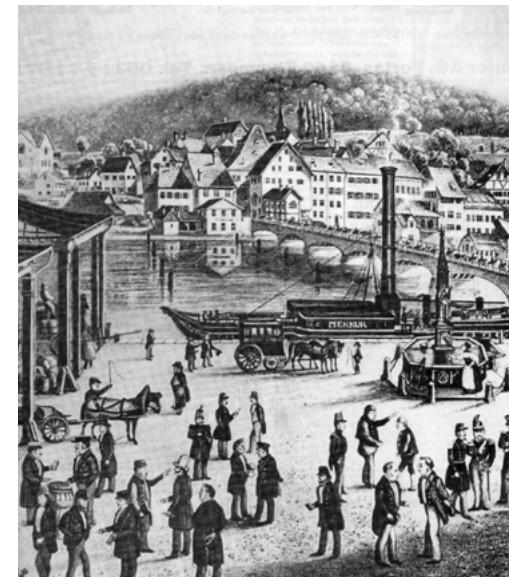
喏，就是画面中的这座巨大的有着酒红色窗框和桁架的大楼



穆诺城堡 (Munot)、莱茵河和大库房成为城市的主要标志。右下角的四层建筑就是大库房。绘画创作于 1840 年

按照当时的建筑美学观念，大库房的建造打破了几个传统：宏大的楼体和内院，相对平坦、倾斜度很小的屋顶，规格和数量都非常大气的开窗，标志着巴洛克后时代的到来。

1857 年，沙夫豪森有了第一条与外界相连的铁路。水路运输和货场库房等很快就失去了重要性。“盐之路”也逐渐在欧洲各地消失。



蒸汽船的出现使水运更发达。每每有货船到来时，大库房（画面左侧可以看到大库房的前廊）前的广场上热闹非常。绘画创作于 1849 年

### EIN «COOLES» LAGERHAUS - DER GÜTERHOF

Schaffhausen verdankt dem Rheinfall eines seiner markantesten Gebäude – den Güterhof. Dieser diente, gemeinsam mit dem weiter flussaufwärts gelegenen Salzstadel, im Mittelalter als Lagerstätte für Salz und andere Güter, welche auf der Wasserstrasse Rhein nach Zentraleuropa transportiert wurden. Hier mussten die Schiffe entladen, die Waren zwischengelagert und dann um den Rheinfall transportiert werden. Jahrzehntelang stand der Güterhof leer. Ein Umbau in ein Hotel scheiterte an der Finanzierung. Erst als die Stadt das Gebäude im Baurecht ausschrieb, erwachte der Unternehmer



大库房在失去其原始功能之后，由于宏大的空间和因此带来的改造时的巨额成本预算，使这座建筑被封闭和闲置。

1936 年州政府出资改造，将破损严重的窗户用木板封闭起来，外面加上了起保护作用的遮阳板；当时的建筑师还做了一个影响至今的决定：将整个建筑的木质桁架从外墙上显露出来。这个决定为大库房现在的外观留下了深深的烙印。



1936 年装修后的大库房，窗户护板和木质桁架成为外观上的明显标志



1885 年的大库房和前庭广场

我从这张照片想象着一个电影长镜头：一列横跨莱茵河的火车箱内，火车、车厢装饰、乘客衣装和报刊，所有细节都代表了现实和时代发展，代表不可阻挡的趋势；随着火车的前行，车窗外的大库房离画面越来越远，变得越来越小，直到消失，寓意着大库房（被火车车窗分割了的那幢建筑）越来越弱的重要性和存在感。

1990 年的一个改造为酒店的计划最终因预算高昂而不了了之。大库房因此一直背着一个将错就错、无动于衷、对世事变迁无可奈何的形象。

2007 年，沙夫豪森的一个专业从事文物建筑保护性改造的公司 (Kornhaus Liegenschaften Schaffhausen AG)，对大库房进行了从里到外的保护性改造和修缮。

我的办公桌也在酷房，就在三层楼的一扇窗里面。工作时我的目光时不时不自觉地就“溜达”到窗外。窗外的景致使然，不全是我的错。

这间库房不是耍酷，是真酷。



改造前



保护性改造以后



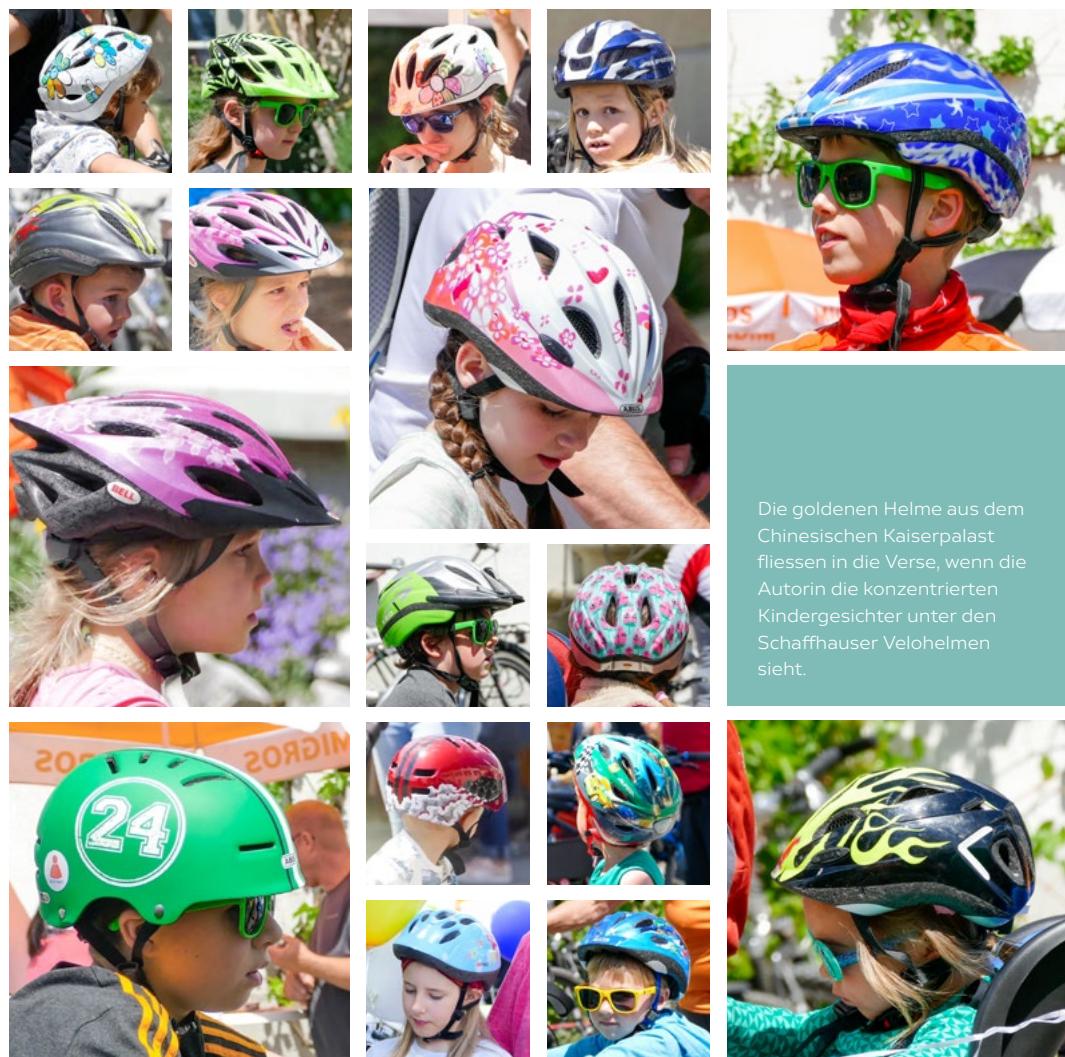
窗外好景致 – 我常常走神儿的原因



Güterhof

Carlo Klaiber mit seinem Konzept den Güterhof zu neuem Leben. Auch in China sind in den letzten Jahren immer mehr Altstadtgebiete unter Denkmalschutz gestellt worden, dennoch schwärmen chinesische Touristen immer wieder von europäischen Altstädten – und von Schaffhausen und seinen Erkern sind sie regelmäßig sehr beeindruckt. Die moderne Nutzung des Güterhofs als Restaurant und Bürogebäude fasziniert und begeistert sie besonders. Xia Chen fasst diese Entwicklung in einem typisch chinesischen Wortspiel zusammen: Von Ku (库Lagerhaus) zu Ku (酷cool). Cool, nicht?

满城尽带头盔甲，  
迷你健将萌萌哒。



Die goldenen Helme aus dem  
Chinesischen Kaiserpalast  
fliessen in die Verse, wenn die  
Autorin die konzentrierten  
Kindergesichter unter den  
Schaffhauser Velohelmen  
sieht.

## 舌尖上的艺术



这是什么?  
这不是玻璃弹球吗?  
对了！Bingo！

这个呢?  
这是装在盒子里的玻璃弹球。  
怎么看着那么诱人？！



这些排列在亚光、无毒、黑色精装纸盒中的“玻璃弹球”，是沙夫豪森巧克力艺术家托马斯·穆勒（Thomas Müller）的新创巧克力产品：“水果糖”。这些有着细瓷般细腻光润的表面，云纹缠绕，器形端正的圆形巧克力，好像秀外慧中的女子，诱惑力直达你的眼帘和味蕾。“全球最佳巧克力大师指南”对此作品的评语是：“你可在 1000 多种巧克力中一眼看到她。”我此刻想到一句最恰当不过的成语：“秀色可餐”！

此刻有人在无声地咽下口水，肯定的。

我既不吃水果糖，也不吃巧克力，小时候没有吃过这些东西，味觉没有培养起来，所以成年后对糖果、巧克力和蛋糕之类的甜品都没有感觉。当穆勒先生把这盒巧克力递到我手上时，我的味觉虽然没有兴奋，但其他的感觉，就全都萌动了。我手里捧着的是一款视觉大餐，养眼的东西也是能够令人心旷神怡的。有一种愉悦，就是当巧克力在嘴里化掉的时刻……

穆勒大师的巧克力作坊是家族企业。2010 年他继承了父母的作坊、专卖店和一个餐馆，将原来多元化的小型企业



穆勒先生 (Thomas Müller)

### KUNSTWERK AUF DER ZUNGEN-SPITZE – THOMAS MÜLLER CHOCOLATIER

Die meisten heute erwachsenen Chinesen sind mit einer für uns Westler nicht vorstellbaren Einschränkung aufgewachsen: Sie kannten in ihrer Kindheit keine Schokolade oder andere Zuckerspeisen. Desserts in einem echten chinesischen Restaurant sind bis heute «nur» Früchte. Doch Chocolatier Müller hat es geschafft, unsere Autorin in ihren Bann zu ziehen. Sind das etwa Glasmurmeln? Nein, sie heißen «Fruit Candy» und sehen eher wie kleine Kunstwerke aus – in Tat und Wahrheit sind sie aber Verführung pur. Beim Besuch in der Schokolade-Werkstatt ist denn auch Staunen angesagt, im O-Ton tönt das dann so: «Die Experimentierphase ist der Arbeit eines Chemikers in einem Labor nicht unähnlich: Zutaten auswählen, abwiegen, erhitzen,



改革为专注于巧克力产品创意和手工制作的巧克力专业店。他自己设计新产品，在配方、外形、工艺流程、品位、原材料来源，甚至包装盒等各个环节上打上强烈的个人风格烙印，他的创作灵感来自于建筑和艺术，他的作品赢在高雅的品位和细腻、精湛的手工上。

“水果糖”这款包装盒也是他设计的，亚光精制纸盒、纯黑、无毒颜色、无毒纸张，他的名字印在包装盒的里衬上，精炼的深灰色的字母落在纯黑的底色上，微妙，温恭，含蓄到容易被人忽视，但整个包装盒带来的，除了无敌的诱惑之外，还有蕴藉的文雅。

还有我最爱的这一款“斑点狗复活节彩蛋”，永远的应季畅销品。复活节巧克力产品做成鸡或蛋形状，这是传统。但是这个“斑点狗和鸡和蛋”的集成品

却是创新和突破。内行人惊叹作品中的创意、工艺和手工劳动。我第一次遇见这只可爱的“斑点狗和鸡和蛋”，觉得全世界的“萌”都应该给它或用它来诠释，任何其他的努力和尝试都是不足的。虽说秀色可餐，但是当你手捧着这个“斑点狗与鸡和蛋”的小精灵时，我猜，你下不去口，你也张不开嘴。

我代表巧克力饭圈参观了穆勒先生的巧克力作坊——巧克力信徒的“打卡圣地”：可可粉的芳香充溢了作坊的整个空间，深棕色的流浆永无止境地从加热机中流出，锅碗瓢盆等炊具和工具装饰了厨房里的一面墙，几个超大的不锈钢工作台有序地分布在厅堂中间，一张工作台上摆满了刚刚出模的长耳朵兔子巧克力，一两个工人正在手工塑型雪茄形状的巧克力。作坊里很安静，很和谐，我可以安安静静地细看全部，提问无数。



一个新产品从创意灵感的产生到实验成功，需要几个月的时间。实验阶段的工作不异于化学家在试验室的工作流程：选料，称重，加热，制冷、制模，塑型，精修，记录每个环节，观察细微变化，耐心等候结果……和化学实验室不一样的地方在于，这里的实验品和废品可以随手就拈进嘴里品尝或吃掉。在这里工作，会有机会吃掉很多很多的巧克力耶！但是“有人欢喜有人忧”，他的一个员工因此吃了太多的巧克力，曾经在3个月里体重增加5公斤。还有一个美丽的小员工，因为奶糖过敏症连一块巧克力渣都不能吃。但是无论怎样，她们都是幸运和快乐的，他们从事了一份甜蜜的工作。在这里工作的最大挑战是拒绝巧克力的诱惑。

“术业有专攻”，穆勒先生在小小的巧克力作坊里开拓着无限广阔的巧克力世界。这是一个美丽的世界：很芳香，很艺术，有鲜姜或金橙的异国形态和口味，

有现代建筑所传递的超灵，有对传统工艺的传承和坚守，有创新带来的刺激，有实验产品时的从容和舒缓，有新产品所呈现的完美和奢华……还有很多故事……

穆勒先生说，每一天的努力就是明天成功时刻所讲述的故事。

托马斯·穆勒的巧克力世界，你进入，即陶醉。他的巧克力专享一座精致高雅的殿堂。托马斯·穆勒巧克力精品店位于沙夫豪森老城的入口处。走进去，即陶醉。



Thomas Müller  
Chocolatier

abkühlen, formen, gestalten, fertigstellen, jeden Schritt aufzeichnen, kleinste Veränderungen beobachten und geduldig auf die Ergebnisse warten. Doch anders als in einem Chemielabor können hier die Experimente und Produkte im Handumdrehen probiert werden». Übrigens: Den gefleckten Hund hat sie als Erinnerung nach Hause genommen. Und irgendwann – Kindheit hin oder her – mit Genuss gekostet!

铁人三项盛况  
倾城出动，

书虫一人独坐  
沉浸经纶。

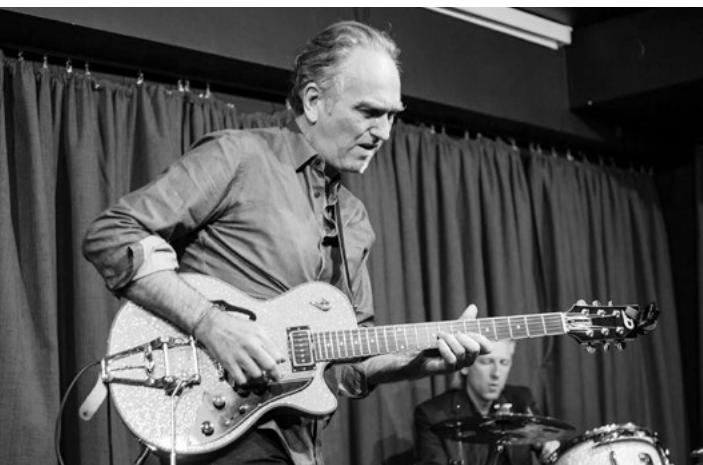


Der stilvoll gekleidete Bücherwurm inmitten des Trubels des Schaffhauser Triathlons. Dieser Gegensatz ist gefasst in eine alte chinesische Gedichtform und Zeichenfolge.

# 沙夫豪森爵士音乐节



所有 32 届音乐节的官宣画



乌尔斯 (Urs Röllin)

我没有一对特别会听爵士乐的耳朵，我也不可能写解析爵士作品的文章，我是要写一个爵士乐人。

他的名字叫乌尔斯 (Urs Röllin)，沙夫豪森人、爵士音乐人，爵士吉他教师，爵士音乐节发起人和组织人。32年前的1990年，乌尔斯发起创办了“沙夫豪森爵士音乐节 (Schaffhauser Jazzfestival)”。从那时起到现在，他年复一年地在每年百花盛开的5月主持召开“沙夫豪森爵士音乐节”，至今已经举办了32届。

自己创作爵士音乐，自己登台演奏爵士音乐，从事爵士乐教学，自己组办爵士音乐节，而且年复一年，坚持干这件事，这样的人真的不多。出于对专一、有韧性和持久力的人的钦佩，我决定采访他。

好消息来了。音乐家答应接受采访，还请我吃他亲自下厨准备的晚餐呢。这次采访一定会是一席味觉、视觉和听觉的盛宴。晚餐好吃到爆，一个地地道道的瑞士音乐人为一个地地道道的中国人亲手做了一顿美味别致的印度大餐，异国风味绝对到了N次方的层次。这是我那晚采访到的第一个别致。

别致二：“沙夫豪森爵士音乐节”是唯一的一个以前卫爵士乐为主角的节日，而非传统爵士乐演出。它只邀请活跃在瑞士的爵士音乐人参加，无论专业或业余，新人新团体或老江湖，为前卫和新派先锋音乐提供展示新制作和交流的机会；是纯瑞士血统的属性。

乌尔斯认为“音乐不是在真空中产生的，而是对人际、社会和审美现实的表态，音乐是现实的产品，音乐是由现实产生出来的结论。”

别致三：“沙夫豪森爵士音乐节”创办于1990年，32年来举办了32届。32年是什么概念？有多长？32年里，一个人可以从一个襁褓婴儿长成为人父母的成人、阿尔卑斯山上的千年冰川会因为气候变暖而融化和消失500米，32年前还没有百度和阿里巴巴，32年前还没有手机这个名词，……乌尔斯的音乐节，当真已经32岁了。“沙夫豪森爵士音乐节”的另外一位发起人叫豪基 (Hausi Naef)。他和乌尔斯一起共同组办了30届，现在协助乌尔斯从事档案管理和咨询工作。



## EIN GANZES LEBEN FÜR DEN SCHWEIZER JAZZ

Urs Röllin heissst der Mann; seine Lebensgeschichte erzählt er Xia Chen bei einem hervorragenden, von ihm selbstgekochten, indischen Essen. Er studierte Jazz-Gitarre in Los Angeles, spielt Jazz seit Urzeiten, unterrichtet Jazz an der Hochschule Luzern - sein ganzes Leben ist Jazz. Genauer: Schweizer Jazz. Urs wehrte sich gegen die Vorstellung, nur Amerikaner könnten

**别致四：**音乐节不仅在高大上的音乐厅里呈现，还走入街道和人群中，分散在沙夫豪森老城区的不同露天场所，演出时间不仅在晚上，还在人最多的接近中午和晚上的购物时间：市中心广场（Fronwagplatz），老城（Altstadt），大教堂前广场（Münster Allerheiligen），圣约翰教堂内（St. Johann），穆诺城堡（Munot）。国内和国际观众可以像逛瑞士音乐橱窗一样徜徉在市区的不同地方，欣赏异国基因但纯瑞士风格的爵士乐表演。



**别致五：“沙夫豪森爵士音乐节”一诺千金，始终不变的责任感 — 对新生代音乐人的关注和提携。**每届音乐节邀请大约 10 个组团合计约 50 位瑞士音乐家，30 多年来已经有大约 1600 名爵士乐人或团体在沙夫豪森留下了他们的足迹和音符。这些人中的 80% 现在都在从事音乐教学工作，10% 的人仍然以音乐家的身份活跃在爵士音乐世界，还有 10% 的人在从事自己最擅长职业的同时，出于爱好来参加演出和客串。

**别致六：**乌尔斯当年要到美国洛杉矶去学习爵士吉他，那时的爵士乐是和美国划等号的，爵士乐是美国的，美国的才是爵士乐。乌尔斯之所以创办“沙夫豪森爵士音乐节”，因为他认为爵士乐也可以有瑞士元素，瑞士也有玩爵士乐的天才，世界爵士乐舞台上要有瑞士爵士乐和瑞士人。瑞士现在有教授爵士乐的高等院校，还有爵士乐收藏博物馆，其中大部分收藏作品来源于“沙夫豪森爵士音乐节”。沙夫豪森爵士音乐节的历史，也就是瑞士爵士音乐的一部发展史。

音乐带领观众实现  
情感表达的跨越

这顿晚餐的甜点：现场音乐会，乌  
尔斯演奏乌尔斯的作品。

下一届的音乐节上，也许你我会在  
“逛”音乐节的人群中偶遇。我们会心  
一笑，彼此知音。



Schaffhauser  
Jazzfestival

Jazz. Und darum gründete er zusammen mit Freund Hausi Naef 1990 das Schaffhauser Jazzfestival mit der Vision, dass dies eine jährliche Werkschau des Schweizer Jazz-Schaffens werden sollte. Und genau so kam es: Heute ist Schaffhausen die erste Adresse für Schweizer Jazz. Seit unglaublichen 32 Jahren – der heute grösste chinesische Konzern Alibaba war damals noch nicht gegründet! – findet das Jazzfestival jeden Frühling in der Kulturfabrik Kammgarn statt, aber auch auf öffentlichen Plätzen, in der Altstadt, in Kirchen und auf dem Munot hoch über der Stadt. 1'600 Jazzmusiker hat Urs in dieser Zeit nach Schaffhausen gebracht. Und: Er ist noch immer Feuer und Flamme für «sein» Festival!

整理照片时发现多数父子同行，原来今天是母亲节。

这么多有爱的家庭！

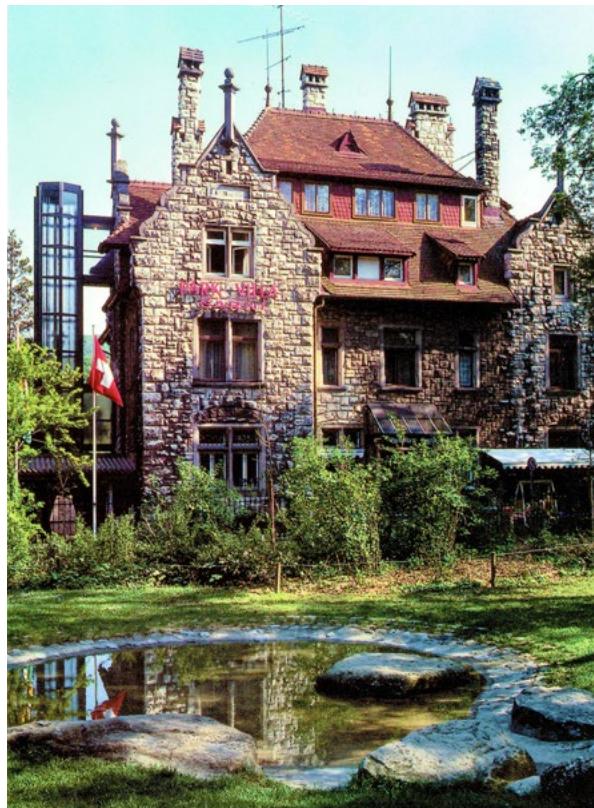


Wo sind die Mütter?  
Nur Väter mit den Kindern?  
Aha, es ist Muttertag, als der  
«Slow-up» stattfindet ...

# 一帖“慢生活”方剂

在 5G 的当下，慢是时尚，是健康，更是奢侈，不是每个人都会慢和能慢下来的。

在沙夫豪森，有一花园酒店（Hotel Park Villa），他是一部无形的“时光机”，能带你回到百年前，教你慢品生活里的原汁原味。



花园酒店（Hotel Park Villa）

## 红地毯

有一位国内来的朋友，因工作原因在沙夫豪森常驻。周五晚上我跟她说：“我带你去走一下沙夫豪森的‘红地毯’吧”。她虽不太相信我的话，但是还是带着满满的期待跟上我。在与市中心一桥之隔的一个小公园里，就隐藏着这座小巧、浪漫、史迹斑斓、既像别墅，又像城堡，也像酒店的建筑物，这就是花园酒店（Hotel Park Villa）。

站在酒店门前时，夜光中暗色的楼面在路灯光的抚摸下显现出石材表面凹凸不平的纹理和质感，散发着神秘感；从窗户里流淌出来的灯光又好像有吸引你继续移步向前探访未知世界的魔力。



## 前台

酒店的前厅有一张巨大而沉重的木桌，这张桌子是个近 200 多年的老古董了，大概 1 米 5 长，90 公分高，0.5 米深，酒店的前台业务就在这儿办理。

## 马克斯

马克斯（Max）是这家酒店的主人，今年已经 73 岁。他在上世纪 80 年代初从当时的楼主手里买下了这幢城堡式私宅，开始经营营业至今的花园酒店。用词语来形容他的奈斯（nice, 暖男），我反正是不敢尝试的，因为马克斯是唯一的和完美的。你要做一回他的客人，亲自感受他：听他的语音，看他的飘然的步履，面对他慈善温婉的笑容，才能够得到令你自己满意的关于马克斯的最完整和最正确的描述。

## 成功的标志

120 年前，1900 年 11 月，当时的一位成功企业家在莱茵河边的长满葡萄的山坡上建造了这座建筑面积为 3500 平米的小城堡，作为私人住宅。为了表达对家人的热爱和彰显其个人的成功，主人所采用的建筑设计和所选择的建材以及舒适度和节能技术等都是当时最好的和最先进的，整个建筑中没有完全一样的两个房间，每个房间都有独立的新风系统，几乎落地的高窗已经使用了双层内真空玻璃。



路易十六沙龙

## EIN REZEPT FÜR ENT- SCHLEUNIGUNG – DIE PARKVILLA

Entschleunigung kann man in Schaffhausen ganz einfach haben; ein Besuch im Hotel und Restaurant Parkvilla genügt, und man weiss wieder, was mit dem Begriff «Musse» gemeint ist. Es fängt schon aussen an: ein kleines, romantisches und historisches Gebäude, das eine Mischung von Jugendstil-Villa und kleinem Schlosschen darstellt. Das schwere Holztor, ein jahrhundertealter Rezeptionstisch, Berge von Schokolade, Wein und Blumen – als Deko und zum Kauf –, die antik anmutende Telefenzentrale, die Treppengeländer, die Zimmer mit den knarrenden Böden, ach, unmöglich alles aufzuzählen. Wer die Bar betritt, fühlt sich augenblicklich zurück-

### 时光博物馆

马克斯不仅经营酒店和酒店餐馆，还喜欢收藏古董。在酒店的酒吧、餐馆、厅堂、客房甚至卫生间里随处可见他的收藏品。老物件，老照片，老招贴画，路易十六餐厅里的特制大型地毯，主桌上方悬挂的来自匈牙利城堡的吊灯，新即物主义代表人物德国画家奥托·迪克斯（Otto Dix）的静物画，来自津巴布韦的两座 60 公斤重的古象牙等等。还有他酒店里的每一间客房 — 这里的每一个存在都是珍贵的和唯一的，都是有历史和故事沉淀的。



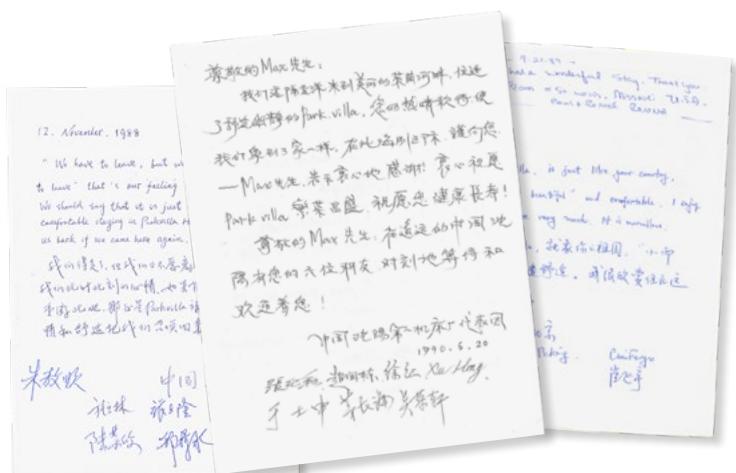
有没有圣彼得堡宫殿的感觉？

朋友问我：“为什么这里是沙夫豪森的红地毯？”我反问她：“红地毯是什么？是一流服务，是“钦点”的丰盛早餐，是商人政客聚集，是文化名流现身，是情人约会，是唯一，是引人注目，是被爱戴，被礼遇，是优越感……所有这些，每天每天的每个晚上都在这里发生着，在酒店前厅，在吧台前，在红绒沙发上，在路易十六餐厅，在客房里……所以这里是红地毯。”说话间，我们已经对酒吧里熟人和陌生人的问候及瞩目应接不暇。



传说这个吧台前有过帕瓦罗蒂的身影

马克斯酒店里也常有中国商人和游人下榻。我在留言簿上发现很多中国人留下的感言。



### 新传奇

2020 年春天，欧洲疫情最严峻期间，一位被滞留在瑞士的美国女科学家被最要好的朋友婉拒其留宿，当时几乎所有的酒店都不营业。在找酒店找到精疲力竭和无望无果时，她被一个出租车司机带到马克斯的花园酒店。出租车司机用瑞士德语战战兢兢地问马克斯能否让这位美国女士留宿。马克斯安静地端详了她一会，慢慢走上前一步，握住并抚摸着那位已经绝望了的女科学家的手，用英语说了一句话，话音很轻，像是从他嘴里飘出来的，但是非常清晰和坚定：“夫人，在我这里您是受欢迎的！”

女科学家顷刻泪奔！



马克斯给我看中国宿客留给他的礼物



马科斯和作者

在花园酒店，让自己像走红毯一样被拥戴一次，与马克斯慢声细语地对话一次，让自己在酒吧里被 watching (瞩目) 一次，或者坐在酒吧角落里静观客人们的来来往往，在路易十六餐厅吃一顿马克斯亲自上菜的晚餐，约个好友来这里轻轻松松地聊一整天，离开酒吧时接过马克斯递上来的一支红玫瑰……在花园酒店里，你所有的感官都能够开放，感悟生活原来的美好。

在花园酒店里，你能享受到慢下来的奢侈和美好。

这位女士后来发表了一篇长文，回忆她在花园酒店的时光和马克斯的慈祥与关爱。全文以这句话结尾：“当我的朋友成为陌生人的时候，一个陌生人成为了我的朋友。谢谢你，马克斯，你给我的仁爱，我会传播下去。”



versetzt in die vor-  
letzte Jahrhundert-  
wende – und man  
fühlt sich sofort  
willkommen. Daneben  
das Restaurant im  
Stil der Belle Époque  
mit Salon und Winter-  
garten, der Blick in  
den Garten mit seinen  
Statuen. Und dann  
kommt Max, Unter-  
nehmer und Herz der  
Parkvilla. Und wenn  
man mit ihm redet,  
versteht man, dass  
da einer steht, der das  
Leben begriﬀen hat.  
Und der weiss, dass  
auch Gebäude eine  
Seele haben.

猜猜这是哪里：

托斯卡纳？ 罚酒！  
罚烂酒！

沙夫豪森？ 敬酒！  
敬好酒！



Toscana? Schaffhausen?  
Die richtige Antwort wird  
mit einer guten Flasche  
Wein belohnt.

# 寻踪觅迹话传奇

薇薇安 (Viviane Kübler) 是我的小同事，说她小，因为她年轻，才 21 岁。工作时她坐在我左前方的一张办公桌前，总是安安静静的，即使是接电话，说话声也不会影响到旁边的同事。我从来没有问过她关于爱好和业余时间都干什么之类的问题，预计她的回答不外乎就是音乐、体育或会友。

一日，我看到了沙夫豪森仲夏戏剧节 (Schaffhauser Sommertheater 2019) 的宣传材料，在制作团队的名单中看到了她的名字，这个静静的薇薇安参与了这届戏剧节的工作：导演助理兼演员。这小姑娘哪里来的时间，在工作之余参加这样的制作？

近水楼台，在咖啡间休息的时候我和她就有了一次与她相识以来历时最长的对话。



1541 年开的一个小门洞



为修道院储藏葡萄酒的地  
下酒窖入口，建筑年代  
1150 - 1250 之间

**问：**薇薇安，简单介绍一下沙夫豪森仲夏戏剧节。

**薇薇安：**今年的戏剧节题目叫寻踪觅迹话传奇。每个故事和场景都是彼此独立的，故事情节都源于发生在沙夫豪森的历史事件或传说，所有故事又被贯穿成一个有机的三部曲。剧情被同时呈现在位于沙夫豪森老城中心的古建筑群内的四个实景剧场中：位于市中心的一个为修道院储藏葡萄酒的地下酒窖，始建于 1049 年的大教堂附属修道院回廊，建成于 1105 年的大教堂前廊，始建于 1100 年、改造于 1522 年的圣安娜礼拜堂。这种沉浸式实景剧场的设计可将观众零时间带入到故事发生的年代和情境中，观众通过跟着剧情转移场景和与演员的零距离体验源于生活的戏剧艺术。



始建于 1049 年的修道院回廊。现在是实景剧场，  
演员与观众零距离。黄色实物为露天剧场道具



剧中的第一个场景，酒窖入口处



薇薇安在圣安娜礼拜堂里演出的一段舞蹈

**问：**你喜欢戏剧吗？为什么参加表演和导演助理工作？

**薇薇安：**非常喜欢。我 6 岁开始学习传统芭蕾舞，知道如何通过形体和表情实现表现力。我是沙夫豪森青年剧社的成员，参加过其他戏剧节和剧社的活动。在剧社里除了参加演出外，也为导演做助手，学习到很多戏剧艺术方面的知识和技能。我的导演推荐我参加这次戏剧节。去年年底在戏剧节组委会上，我了解了剧情和创作创意的介绍。所以决定报名参加制作工作，当导演助理，同时参加表演。

**问：**能否介绍一下剧情？

**薇薇安：**为了保持戏剧节对公众的吸引力，我只介绍一下新闻通稿中的内容：百年来一直囚禁着女巫和囚犯的监狱里，膨胀着囚犯对外界和自由的愈加强烈的渴望，但是在二次大战中囚犯却因为被关在地牢里而免受空袭的威胁；采药人家的美丽女儿的爱情被男友的富婆母亲破坏，女儿因极度痛苦而死，其母于是每当深夜就化身为女巫唱跳不休，男友和他的父母无缘无故患病死亡；一位渔夫在他的小木船上睡着了，木船似一叶飘零，在莱茵河上顺溜而下，被河

## DER LEGENDE AUF DEN FERSEN - SCHAFFHAUSER SOMMERTHEATER

Schräg gegenüber von Xia Chen's Arbeitsplatz sitzt Viviane, eine mit 21 Jahren blutjunge Kollegin, die ein Praktikum absolviert. Sie gilt als arbeitsam und eher stille Natur. Bis die Autorin entdeckt, dass Viviane beim Schaffhauser Sommertheater 2019 mitspielt und auch Regieassistentin ist. Aus der jungen Kollegin wird eine begeisterte Schauspielerin. Das Sommertheater spielt Geschichten und Szenen aus dem Mittelalter und führt sie an verschiedenen Orten der Altstadt, wie zum Beispiel im unterirdischen Weinkeller des alten Klosters, in der Münster-Kapelle und weiteren historischen Gebäuden, auf. Die Geschichten sind Sagen und Legenden,



地牢里也有歌舞和狂欢

水冲击着顺利地越过了莱茵瀑布地区的岩石丛和落差，船夫和木船都安然无恙……戏剧的名字叫寻踪觅迹话传奇。传说的魅力在于没有人在乎它的真假，传说带来刺激和幻想，传说激发想象力，即使噱头的真实性归零。观众朋友如果认为我们用虚构的传说欺骗了他们，作为补偿，沙夫豪森仲夏戏剧节的创作团队诚心呈现给观众一个扣人心弦、回肠荡气、如歌如泣、且娱乐性极高的夏日良宵。



在教堂排凳上面做舞蹈动作是要有一番功夫的

**问：**薇薇安，你参加了采药人女儿的故事的演出。谈谈你参加排练的一些情况。

**薇薇安：**排练从今年一月份开始，每周一次，每次2-3小时。戏剧节开幕前的一个月里每日排练，每次3-4个小时。大部分演员都在这个月里安排了自己的年假，我也是休了年假，才可能参加这么强化的排练。采药人女儿的故事的剧场是在圣安娜小礼拜堂里面。我们不能用语言，而是用舞蹈动作和面部表情来表现剧情。我们的舞台就是礼拜堂里的木板排凳，我们在排凳上面或下面舞蹈，间或移动于排凳之间，可以说舞台条件不好，空间很小。真正演出时剧场里面只有很暗的灯光，所以排练和表演时需要特别的小心。刚开始排练时我们身上总是青一块紫一块的，到处是伤。



角色中的薇薇安



三部曲的最后一个场景

**问：**介绍一些发生在幕后的事件。

**薇薇安：**观众看不到的“表演”：由于礼拜堂里场地狭窄，换景时我不得不在冰凉的青石地板上爬行，同时更换服装。演出前一个半月我还出了一次自行车车祸，锁骨断了。好在很快治愈，没有耽误排练。还有一位女演员在演出前脚部受伤，现在演季开始，她虽然暂时不能跳舞，但是她已能参加话剧部分的演出。由于剧情和实景剧场条件的需要，演员有时要在石子路和青石板上面赤脚跳舞。还有就是这次戏剧节由于演员多，场地分散，观众与演员零距离，对导演的要求很高；现任导演的前任就是畏于这些难度而中途卸任。

**问：**这次经历带给你什么？

**薇薇安：**收获太多了。舞蹈导演是我六岁开始学芭蕾的入门老师，这次可以在她的指导下表演我非常高兴。作为导演助理，我亲历了很多幕后的精彩和艰辛，也学习到了很多导演和戏剧艺术和技术。参加这次露天戏剧节制作的经历让我决定了我的学业方向，我决定秋季入大学学习德语专业。因为我喜欢戏剧创作，掌握语言表达技能是从事这项工作的前提。

谢谢你，薇薇安，祝你的戏剧天空永远晴好！

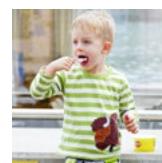
祝沙夫豪森仲夏戏剧节常青！



最好的冰激凌！  
最棒的代言团！！



El Bertin Glacé in der Unterstadt hat die besten Werbeträger.



## 森林里的邂逅



我喜欢在森林里狂走。入冬后的森林非常寂静，除了松、柏、杉着几种针叶树种之外，所有阔叶和落叶木本都因为树叶的脱落而裸露。由于没有了阔叶的遮拦，相比于夏天我可以有更多的机会遇见那些或矫健飞奔亦或因为偶遇而胆怯凝视、随时准备奔逃的狍子。这样的偶遇虽然短暂且稀有，却每每发生都是一次惊喜。

这个冬天，当我在森林里散步时，经历过一场别样的“遇见”：

隐隐约约随风飘来电锯的马达轰鸣声和一阵阵清新独特的木头芳香，我循声前往，看到三个穿戴鲜亮、头上托着坚实的头盔、脚上穿着笨重的靴子的男子汉，正在徒手或使用工具清理着刚刚被电锯剪切下来的灌木和树枝，并将他们切割成小块。场地的中间矗立着高高大大的电网架。



清理灌木和树枝是供电局保证供电安全、避免短路或断电事故的重要举措之一。冬季里植被都进入休眠期，地面也比较干燥和坚实，最适合护线人员在森林里作业。作业期在 11 月至来年 3 月期间，这几位护线男神的职责是保护沙夫豪森州和边境地区 290 公里长的中低压电网高架线的安全。线路经过的地方只要有林木，不管地面是什么状况，都属于护线工作的范畴：森林，水面，果木种植园，私家花园等。

就像小孩子被路边的奇遇吸引会忘记目标一样，我忘记了那天狂走 15 公里的雄心，停下来与那几个大男子汉们聊起了他们的工作。他们都是沙夫豪森州电力局 (Elektrizitätswerk des Kantons Schaffhausen - EKS) 的工人，正在森林里从事清理输电线路安全隐患的工作。输电高架通常建设在森林地带，高架旁边的灌木丛和高大树木有时候会因疾病或雷电风暴等原因腐烂或倾倒，从而威胁到高架网的安全输电。一场风暴有时会将 20 米高、直径半米的笔直大树连根拔起，树木连带着硕大的旁枝针叶等轰然倒下时破坏性很大。



### UNERWARTETES ERLEBNIS IM WALD – DAS EKS BEIM HOLZFÄLLEN

Wir alle wissen: Der Strom kommt aus einem Wasser- oder Atomkraftwerk und dann zuhause aus der Steckdose.

Dazwischen wird er transportiert über grosse Freileitungen. Und die führen manchmal durch den Wald.

Xia Chen unterbricht ihr Jogging und ist überrascht,

森林资源是宝贵的，也是可再生的和有商业价值的，因此剪伐灌木丛和树木及林木的利用等工作必须经过护林专家考察和指导之后才可以开展，护林专家有时也做现场咨询和监督。被截断和砍断的灌木和树枝通常被切割成碎块，留在现场，以便它们在自然环境中得到自然分解。护线小组还会根据需要调动大功率绞车或其他机械进入场地，保证架空线路两边 4 - 5 米距离之内没有安全隐患。森林作业之前申业局会通过广播、报纸和地方告示牌等途径温馨提示进入森林散步和溜狗的居民要注意安全。在私家所属用地上工作时，电业局会直接与土地所有者取得联系，并根据主人的要求清除或切割木材。



为了保证护线工作和森林作业的持续性和高质量，电业局每两年举办一次为期两天的护线员培训班，内容包括如何正确和安全使用电锯等器械，工作现场安全标准，安全防护措施，林木知识等。

我和一个好帅的工人交谈起来。由于我对他工作的关注和兴趣，他对自己工作的自豪感越加溢于言表：“在森林作业与我们在办公室的工作比较有很大的反差，我们珍视这段在森林里工作的时间，并心怀感激。还有比森林更健康和美好的工作场所吗？加之工作中的精彩和乐趣：您知道吗，每个男人心里都有一个不大不小的‘拆除’或‘破坏’欲望，在正常生活状态下却很少遇到能够满足和释放这个欲望的机会。在这里，嘿！你可以徒手或使用电锯或大型拖车等工具‘轰轰烈烈’地‘破坏’和搬移大块的木材或灌木丛，你并且知道这样做的积极意义，你还能了解林木知识，亲自参与对森林资源的保护工作。这是多么理想的工作呀！怎么样，来试试吧？！”出于对安全操作条例的敬畏，我决定放弃亲手操作电锯的想法。

我们日常生活中有无数的用电的时刻：圣诞节里老城中熠熠闪烁的灯盏，家家户户或店家窗户内的灯饰，火热的夜宴和停不下来交谈，电影院里从没有出现过断电断片事故，高速路上为夜归人照亮归途的路灯，无数新鲜出炉的圣诞糕点和大餐，剧院和音乐会，手术室无影灯下的抢救……电不就在墙上的



插座里吗？……有多少人能说出一个保障输电安全的措施呢？

这场遇见，虽然发生在寒冷、泥泞、嘈杂的作业场上，但我所看到的和听到的内容很暖心很重要，值得被珍视和被传播。无处不在的电力和我们的现代化的生活方式是捆绑在一起的，每个城

市或地区都有一个保障供电安全的团队在默默地为此工作。

每天上下班路上无数擦肩而过的路人中可能就有一两个从事这个工作的男神。如果我能够认出他们，我会向他们鞠躬说声谢谢的。



EKS

Büromitarbeiter des kantonalen Energieversorgers EKS im Wald beim Holzfällen zu treffen. Das sei, meint einer der in Schutzkleidung und mit Kettenäge ausgerüsteten Männer, ein super Job als Ausgleich zur Bürotaetigkeit. Einmal im Jahr, im Winter, müssten die Schneisen der Freilandleitungen überwacht und freigemacht werden. Auf einer Breite von 4 bis 5 Metern wird ein Sicherheitskorridor geschaffen. Die sonst andere Arbeit verrichtenden Mitarbeiter werden regelmäßig geschult im Umgang mit Kettenägen, Sicherheitsvorkehrungen, forstwirtschaftlichen Kenntnissen, usw. Chinesen sind generell beeindruckt vom umsichtigen Umgang der Schweizer mit ihrer Infrastruktur. Und die Autorin muss schmunzeln, als einer der Männer sagt: «Hier kannst du mal richtig reinhauen, manchmal zuschlagen und was bewegen - und du siehst am Abend, was du getan hast».

家是相伴， 是平淡，  
家是安全， 是后盾，  
家是放松， 是依靠，  
家是无防， 是归处，  
家是会心， 是原谅.....



Zuhause ist...  
... Gemeinschaft, Ruhe,  
Sicherheit, Geborgenheit,  
Entspannung, Vertrauen,  
Schutz, Zugehörigkeit,  
Intimität, Verstehen,  
Vergebung...



## 瑞士最北部的越野滑雪胜地

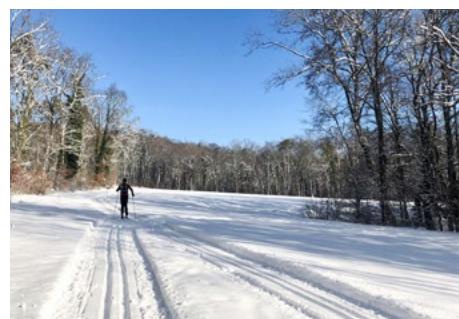
挂着厚厚积雪的冷杉放下了他平时伸展在空中的长臂，年轻的山毛榉树把自己的身躯弯成一道宽阔的弧形，红色的蔷薇果上裹着厚厚的冰雪霜，本来不被人关注的枯枝落叶因为雪和冰的陪衬和装点成为了摄影人的焦点。即使你现在手里捧着童话书，书里的森林画面美妙绝伦，你依然可以相信还有一个更美的森林景象。描写冬天雪后的森林，你可以不假思索、“为所欲为”地抛洒你知道的形容词！



沙夫豪森塞登高地和森林

你肯定还想走入这个森林雪景画面。那就穿上鲜艳的滑雪套服、带上雪具去沙夫豪森的塞登（Randen）高地森林吧。那里有最美的森林雪景，你还可以在被悉心呵护过的越野专用雪道上滑雪，用你的矫健身影和彩衣为画面添加一块颜色或一道彩虹。沙夫豪森的塞登地区属于浅山和河谷丘陵的地形，可以开辟出难度较高的越野滑雪雪道。

越野滑雪的雪道需要特别精心的护理，开辟和呵护雪道时需要特殊的机器。谁来做这样的工作？什么时间做？怎么做？



一次降雪之后的晚上，我来到约定地点等候那个从事呵护雪道工作的先生。森林里安静极了，每一点声响都被积雪吸附。随着约会时间的临近，我首先听到由远及近的马达声，随后就看见声源方向由弱变强的一道明亮的灯光。渐渐地我看到一盏小帽灯和灯下的一张男人面孔。这应该就是帕格宁（Ruggero Pagnin）先生了，那个为越野滑雪者开辟和保护道路的人。他驾驶着他的履带压道车左右摇摆着来到我面前。大大的头盔和头盔上闪烁的帽灯把他的真面目藏得妥妥的，我看不清他的面孔，因此越加专注地捕捉他的声音。

帕格宁摘下大头盔，扑打掉头盔和身上的雪花，对他的稍微一点点的迟到表示抱歉：“我只能开到最多 20 公里的时速，积雪太厚，如果我开得太快，后面的雪橇就会跳起来。我必须非常平稳地开车，压出的雪道才能平滑，没有起伏和间断。这场雪很好，之后会有高质量的雪道。”

帕格宁曾经是登山和滑翔伞飞行员，由此而熟练掌握的雪况分析和气象学知识是他从事和做好雪道呵护工作的一个前提。他从事这个工作是自愿的。工作时间和滑雪季节的长短根据天气和雪情来定，“老天爷”说了算。他除了护理 15 公里的经典越野滑雪道之外，还要护理 10 公里长的溜冰赛道。雪道上经常会有被大雪压断的树枝和倾斜的树干，使用额外的工具来清除这些障碍有时要花整整一个晚上的时间。每逢大风或新雪之后都要对旧道进行及时修复和刷新。

### DAS NÖRDLICHSTE LANGLAUFGEBIET DER SCHWEIZ

Der Randen ist der Schaffhauser Hausberg, ein Ausläufer des Juragebirges, der im Norden nahtlos in den deutschen Schwarzwald übergeht. Obwohl nur gegen 900 Meter über Meer gelegen, ist er im Winter immer wieder von Schnee bedeckt. Für die Schaffhauser noch viel wichtiger: Wenn der Nebel tief liegt, ist der Randen der Ort, wo es Schnee und Sonne quasi vor der Haustüre gibt.



帕格宁 (Ruggero Pagnin) 先生和他的座驾

冬夜里，林木间，只有马达声和他头上的帽灯陪伴他……只有他在干，只有月在看。

他指给我看他的“座驾”——一辆四驱履带车——他的目光和动作都像是在点赞自己心爱的宝马爱狗：“刚收到手的！四驱驱动，全履带，没他过不去的地方！尽管是四轮驱动，在冰雪里跑4个小时后他也很累，回车库后我要给

他做清洁，养护，加油。”履带压道车和工具耗材等费用等来自于沙夫豪森越野滑雪俱乐部 (Langlaufwandergruppe Schaffhausen-LWS) 的会员费。俱乐部的所有人参与工作时都是无偿的。雪道对所有人免费开放。

“越野滑雪是一项非常棒的运动。你独自行走在大自然中，你可以在从事一项美丽和精锐的运动的同时，随时停下来欣赏自然美景，感怀和享受大自然给你的力量。每当我看到那么多矫健、美丽的身影流动在银雪之上和树林之间的时候，我都会感到特别荣幸和被激励。这就是我从事这个工作的动力。”



我提前与他告别，以期他今夜可以早点结束工作。他带上大头盔，跨进他的宝贝“座驾”，渐渐消失在夜幕和森林中里，他头盔上的帽灯在白雪皑皑的森林中照耀出一条通向无限远的，梦幻般的银色隧道。

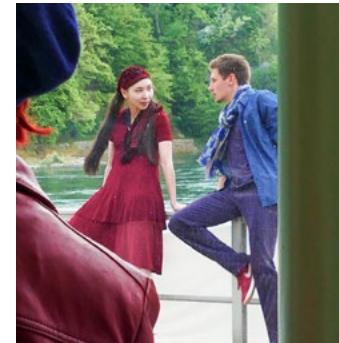
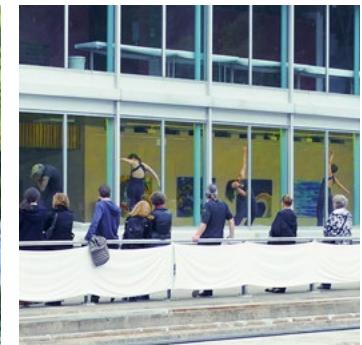


In dieser unglaublich schönen, stillen und weiten Landschaft hat es sich eine Gruppe von Idealisten zur Aufgabe gemacht, im Winter jeweils eine Langlaufloipe zu präparieren und der Bevölkerung zugänglich zu machen. Ruggero Pagnin heißt der freiwillige Loipen-Macher. Dem ehemaligen Bergsteiger und Gleitschirmpilot kommen seine Kenntnisse in Schneeanalyse und Meteorologie bei der Pistenpflege sehr entgegen. Er ist jedoch nur ein Vertreter eines ganzen Vereins, dessen Mitglieder sich alle ehrenamtlich für das Langlaufvergnügen auf dem Randen engagieren. Für Chinesen ist diese ehrenamtliche Tätigkeit in Vereinen eine Erfahrung, die sie sehr bewundern.

一泻千里  
颂  
艺术长河，

神形兼备  
扬  
舞者精髓。

沙夫豪森水电站画廊今天  
华丽转身，成为舞蹈剧场



«Kunstfluss. Tanzkraft.» Oder:  
Tanzperformance auf dem  
zur Bühne umfunktionierten  
Flusskraftwerk.

## “一镇两制”



百度说，飞地是一种“特殊人文地理现象”，指主权上属于某国，但地理上却位于他国的土地。

在沙夫豪森就有一块飞地，叫布辛根（Büsingen），这是德国唯一的飞地。小镇的领土主权属于德国，四周却被瑞士沙夫豪森环绕。小镇居民不足 1400 人，面积 7.62 平方公里，相当于两个北京大学校园的面积。

布辛根爱说自己是布辛根人，他们为自己的“双重身份”自豪。他们生活在所谓的“飞地”上，可以“相对自由地”选择两个国家的优点为己用。为什么是“相对”而不是“绝对”的自由呢？



箭头所指的小区域就是布辛根。四周被瑞士领土环抱，蓝色线条是流经小镇的莱茵河



这是布辛根人对自己身份的描述：黄色代表沙夫豪森，中间代表瑞士，整个旗子的颜色块安排又让人想到德国。这个旗子的创意来自布辛根人，我在布辛根的会场上看到这面旗。

1967 年瑞士和德国共同签署了一个条约。这个条约就像是一份使用说明书，对唯一适用于飞地布辛根的涉及方方面面领域的各种解决办法和适用哪国法律都有规定。“一镇两制”就是这样产生的，该条约对飞地居民日常生活的影响是怎样的呢？我约见了一位布辛

根人，请他为我开一个条约速成班。他叫格哈德（Gerhard Weiss），纯正布辛根人。他滔滔不绝地讲述了许多趣闻，让我着实开心了一把。

— 1980 年春，德国第一次实行夏令时制，而瑞士当时却由于全国农民的反对而没有实施夏令时，理由是怕牛奶的产奶时间紊乱。于是火车、汽车及莱茵河游船时刻表上便出现了一种“时光倒流”现象：在布辛根发船的时间是 12:29，但是 6 分钟后到达位于沙夫豪森的下一站时间却是 11:35。汽车或游船在瑞士和德国领土上忽进忽出，时间忽进忽退。当年的船班或汽车时刻表收藏价值很高哟。

— 小镇里的居民一般都有两部手机，一部是德国号码，一部是瑞士的号码。根据需要分别使用不同的收费套餐。总之既便宜又方便。

### WAS EIN BELEDIGTER MITTELALTERLICHER ADLIGER BEWIRKT HAT – DIE ENKLAVE BÜSINGEN

Die Autorin beschreibt die «doppelte Identität» der Büsinger Enklave und bezeichnet sie mit einem chinesischen Augenzwinkern als «ein Dorf – zwei Systeme». Dutzende spezielle staatsvertragliche Regelungen zwischen der Schweiz und Deutschland machen die Extremlage sichtbar. Büsinger haben Anspruch auf Rückerstattung ihrer landeseigenen Mehrwertsteuer, die Schaffhauser Polizei ist für die regionale Sicherheit zuständig, aber manchmal taucht auch die deutsche Polizei über genau



莱茵河边的布辛根小镇和镇外的教堂

— 飞地里的居民在税收方面的待遇正所谓“几家欢喜几家愁”：如果在德国购物，他们可以向瑞士人一样享受增值税退税待遇，但是消费瑞士产品和服务时却被视同于瑞士人，须缴纳瑞士增值税。无论瑞士还是德国，对这里的居民都不征收土地税和房地产税。但是这里的居民要在德国缴纳个人所得税。瑞士法郎的坚挺更加重了他们的税负。所以越来越多的年轻人离开了小镇，工作和生活在近在咫尺的瑞士沙夫豪森。

— 布辛根虽属德国领土，但是负责地区安全的却是瑞士警察。瑞士警察可以在布辛根逮捕犯罪分子。德国警察也可以在这个地区“出没”，处理一些比如交通事故之类的事务。德国警车必须按照规定线路进入布辛根，不得进入规定线路之外的瑞士地区。好复杂！还是要好好学习条约。一句德国报刊上的诙谐句子，一解百解了这个难题：“有时候谁也不知道谁该负责什么，两国警察于是同时到达现场，现场商量着办。布辛根是德国最看不懂的村子！”



公交车站和两个站牌。黄色是沙夫豪森的，绿色是德国的



德国和瑞士两个电话亭并列



邮局门口上方的两国邮政编码



Gemeinde  
Büsingen

— 集邮爱好者的福利福音：自1986年起，布辛根的邮局有了两个独立的邮政编码：德国的78266 Büsingen和瑞士的8238 Büsingen。在同一个邮局可以使用德国或者瑞士的邮票，邮戳上面有“特殊邮资”字样。

布辛根这个百分百被沙夫豪森环抱的德国飞地，也给沙夫豪森的政治和经济生活带来更多生机和色彩。形容布辛根与沙夫豪森的关系，用“锦上添花”最合适。

definierte Einfahrtsrouten auf. Der Büsinger Fussballverein spielt in der Schweizer Meisterschaft mit, noch stehen die ausgerangierten Telefonzelten beider Länder da, deutsche und schweizerische Regionalbusse bedienen das Dorf in unterschiedliche Richtungen, und Büsingen hat als einziger Ort sowohl eine deutsche wie auch eine schweizerische Postleitzahl. Und das alles, weil sich im Jahr 1693 die Einkerzung eines niedrigen Adligen durch die Stadt Schaffhausen zu einem staatspolitischen Konflikt mit Österreich ausweitete, und die Schaffhauser erst nachgaben, als österreichische Truppen an der Grenze auftauchten.

本来想在太阳下山前  
狂走几公里的，  
迎面撞到他们，  
就一步都没有再挪动。



Vorabendstimmung  
im «milden Westen»  
von Schaffhausen.



## 莱茵基因

自然界中有很多很美的存在或当下都是短暂的，非人力能够使其延长或缩短，例如晨雾，例如晚霞和瑞雪等。

也有一种存在，例如莱茵河，却可以通过沿河流域人们对它的呵护而成为永远，以饮用水、水利、水生物、水景观等方式回报着悉心保护它的流域人民。

在沙夫豪森，我亲历过一次“保卫莱茵河”的全民行动。



沙夫豪森和她的莱茵河



2017年9月，沙夫豪森市民在全民公决中以61%的肯定票通过了小木船手动划桨和摩托驱动船只数量各半的提案。简单诠释一下这个投票结果：就是莱茵河沙夫豪森河段中的木船数量中摩托驱动小木船和纯粹靠船桨人力划水“驱动”的小木船数量必须保持一比一的比例，由市政府在分配船位时掌控船只的类型。

这么正规地讨论这种内容，这么狂热地庆祝提案的被通过，使我从对这个题目的不在意到认真地调研了一下，沙夫豪森人以往还为莱茵河做过什么。

### DER RHEIN - DIE SEELE VON SCHAFFHAUSEN

Xia Chen erlebt 2017 die Volksabstimmung über hand- oder motorbetriebene Weidlinge in der Stadt Schaffhausen. Mit 61% Zustimmung wird das Verhältnis von je 50% Anteil an der Antriebsart gesetzlich festgeschrieben. Die Stadt muss diese Vorgabe bei ihrer Platzvergabe berücksichtigen. So etwas macht aus chinesischer Sicht grossen Eindruck. Die Autorin wollte deshalb wissen, ob sich die Schaffhauserinnen und Schaffhauser schon immer so stark für ihren Rhein gewehrt hätten. Sie wurde fündig: 1960 wurde die Bürgerbewegung «Rheinaubund» gegründet, um die Naturlandschaft und den Wasserhaushalt des Rheins zu schützen. 1982 wurde der Bau einer Autobahn über den Rhein abgelehnt, 2014 wurde die Höherstauung des Rheins



建成于 1870 年的莱茵泳池

— 1960 年民间组织“莱茵河行动联盟”成立，旨在保护莱茵河沙夫豪森河段的自然景观和水资源；

— 1982 年全民公决否决了修建一条跨越莱茵河连接德国和瑞士边境地区的高速公路规划；

— 2014 年全民公决否决了水电站升高拦截水位提高发电量的提案；

— 持续的河流两岸的恢复自然改造工程：在河道两边开辟水生物涵养繁殖水区，拆掉石砌的不利于水生物修养生息的河岸，挖深河床为鱼类创造盛夏时更舒适的水温等；

— 生活和工业废水首先全部被排入废水处理厂，经处理后才能排入自然水域的法律规定和相关基础设施的建设与投资；

— 沙夫豪森市能源局 (SH Power) 对莱茵河上游两岸的河堤和河道进行符



合水生物繁殖生长环境和水流自然疏导等修复自然工作，对 50、60 年代时一些不利于自然疏导水流和水生物自然生长的设施和项目进行纠错。



莱茵河是沙夫豪森人的血脉。血脉的安全和健康是每个沙夫豪森人都倾心关注和致力亲为的事情。

莱茵美景过去有，感谢前人的爱护；  
莱茵美景现在有，感谢当代人的努力；  
莱茵美景将来也会有，这是当代人对下一代人的承诺；为此，他们在行动！



为水生物提供安全生存空间的一个修复自然项目



SH Power

zwecks erhöhter Energiegewinnung ebenfalls in einer Volksabstimmung zurückgewiesen. Gefördert werden dafür wo möglich die Renaturierung der Flussufer, die Verbesserung der Lebensgrundlagen von Wasserlebewesen, und vieles mehr. So viel Engagement und Bürgersinn beeindruckt: Den Rhein als Seele der Stadt berührt man besser nur mit unendlich viel Vorsicht.

夜深人物不相管，  
我独形影相嬉娱。

— 苏轼



Ein 900-jähriges chinesisches Gedicht beschreibt die Stille der Nacht, Zeit, um mit dem eigenen Schatten zu philosophieren.

# 冷杉酒店

我每天上下班时都会穿过沙夫豪森的老城，路过一条老街，从一扇永远紧闭着的门前走过。门口的墙上悬挂着一个铁制的嵌有描金字母的招牌：冷杉酒店（Hotel Tanne）。

酒店的门好像从来就没有打开过，所以我对这扇门和门后的一切有着一如既往的好奇。门旁的几扇属于酒店的窗户，也总是紧闭着。据说冷杉酒店已经有 300 多年的历史了，2011 年由于缺乏继承人而关闭。

我曾尝试着垫起脚尖来，把脸贴近窗户，试图看到里面的情况 — 然而那扇被岁月蚀刻得浑浊而黑暗的窗玻璃阻挡了视线的延伸，我的尝试一再成为徒劳。



在瞳孔还没有完全适应屋里的黑暗的时候，我就已经感觉到我来到了另一个时空。一人多高的深色木质幕墙、坚固沉重的家具、吱嘎作响的木地板和楼梯、百年前的老收银机、固定在墙上的木质酒单和价格、细花细纹的粗布窗帘、还没有完全散尽的香烟气雾和气味……门里门外两个时空，都是真实和触手可得的 — 这种时空交错时所产生的能量波澜，让我神迷意夺，懵圈！

2013年初夏的某日，那扇永远紧闭的门忽然敞开了，门口放了一块醒目的牌子：仲夏文化节实景话剧“冷杉酒店”。好奇心引领我毫不犹豫地侧身收腹与身着戏装的演员们擦身而过，溜进了那个我一直想看个究竟的“暗房”里。

原来这里正在上演着一场年代剧风格的话剧。一个民间戏剧团体将冷杉酒店作为实景舞台，话剧中的人物和场景会根据剧情变化转移到另一个空间和房间去，所有道具都是酒店里的实物，酒店的前庭、后院、地下室、酒馆、和分布在两层楼里的客房，都是表现某个剧情的舞台和背景，观众随着剧情的变化和延伸跟随剧中角色来到不同的房间，通过剧情了解人物与房间和实物之间的关系。

在一个关闭多年的有 300 年历史的老酒店里上演实景话剧，一个独步一时的创意！话剧票一票难求，冷杉酒店的命运一时成为热门话题。

冷杉酒店曾经是一个著名的社交地址，民间冠名“漫谈人生会所”。无论手工业者还是教授，无论知识分子还是商人，无论左派、保守派还是中立派，在冷杉酒店的葡萄酒馆里，墙上的时钟虽然没有停摆，感觉却比窗外的世界慢半拍，大家慢聊漫谈，慢食慢饮，讨论时事政治和人生哲学，有时有争持，但平和平等。冷杉酒店的葡萄酒屋曾经享誉“瑞士最美丽和最有个性色彩的葡萄酒馆”。

## DIE WEINSTUBE VON ANNO DAZUMAL – DIE «TANNE»

Seit Jahren läuft die Autorin täglich am geschlossenen Hotel und Weinstube «Tanne» vorbei. Die legendäre Wirtin Margrit Zimmermann hatte «die Tanne» der Stadt mit der Auflage geschenkt, sie zu erhalten, wie sie sei. Xia Chen kann einen Augenschein nehmen und schreibt: «Ich schlüpfte in die Wirtsstube... die dunklen Holzwände, die massiven Möbel, die knarrenden Holzböden, die uralt-schöne Registrierkasse, die hölzerne - an der Wand befestigte - Weinkarte inklusive Preisliste, fein gemusterte und grobe Vorhänge, der Geruch von Zigaretten, der sich auch nach Jahren noch nicht verzogen hatte». Intellektuelle, Geschäftsleute, Handwerker, Politiker diskutierten in dieser Weinstube über Zeitgeschehen, Politik und Lebensphilosophie.



2011年，冷杉酒店的女主人玛格丽特（Margrit Zimmermann）将酒店建筑无偿赠与沙夫豪森市，作为赠与条件她只要求一个：葡萄酒屋必须原样整体保留。

2018年初，沙夫豪森市议会决定投资360万瑞士法郎，对冷杉酒店及附属建筑物进行整体保护性修缮，旨在保护和重现酒店原汁原味的风貌：让酒店和葡萄酒屋重新成为令人钦慕的聚会场所。



冷杉酒店外表简素、小巧玲珑、有沧桑、有岁月感、酒店里的每一个房间、每一个角落甚至每一件物品上都结晶了酒店主人或客人的故事，这个独此一家、气质蕴藉、愈老弥珍的传奇酒店，即将在新主人的精心呵护和经营下，成为新时代的“漫谈人生会所”。

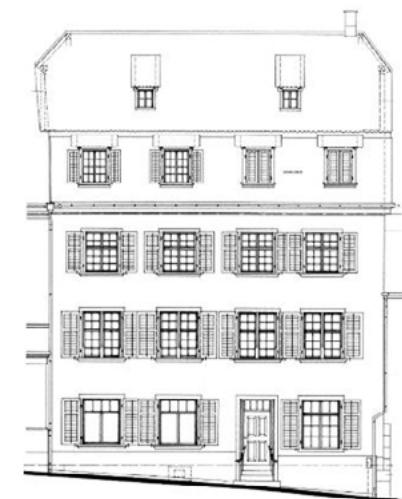


2019年4月1日，冷杉酒店重新开业。

五星级品牌连锁酒店如今已经平常到了和每条街上都有的发廊一样，丝毫不再引人驻足，也不再会使人产生必须体验的冲动。

那些渴望暂离苟且，踏上旅途寻找“诗和远方”的人们，对酒店的选择一定也是“矫情”的。

下榻沙夫豪森的冷杉酒店，坐在老酒馆里回味人生旅途，感慨那些既往的苟且，搞定你的“诗和远方”。



**Vor dem Umbau**  
2018/2019 wurde in der Tanne ein Theaterstück aufgeführt. Das Publikum ging mit den Schauspielern von Zimmer zu Zimmer – eine wunderbare Idee. Heute ist die Tanne sorgfältig renoviert und wird liebevoll geführt von Menschen mit Handicap, die als vollwertige Arbeitskräfte in der Küche, im Service und in der Reinigung tätig sind. Durch die gelebte Inklusion werden sie zu mehr Selbstständigkeit befähigt und im Umgang mit Unbekanntem gefördert.

**不是每一间酒馆都可以被称作传奇酒馆。冷杉酒店的葡萄酒馆，当之无愧。**

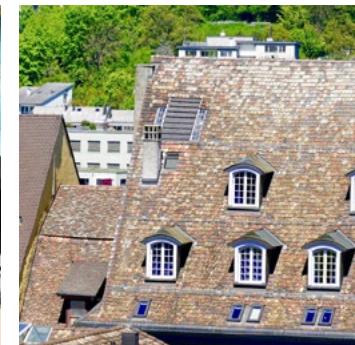
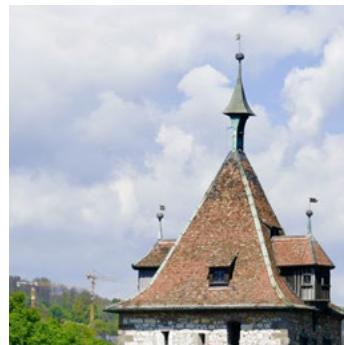
**不是每一个酒店都可以被称作传奇酒店。冷杉酒店，当之无愧。**



Tanne  
Schaffhausen

屋顶靓丽风景  
一线天，

窗内温馨平常  
岁月安。



# 世界之窗

我是个玩儿起来不爱回家的人，妈妈老“骂”我是“野孩子”。从小学开始，每个寒暑假里我都乘绿皮火车到处玩，一个人出行，没有旅伴。后来大学毕业了，工作了，很有一些“世界装不下我了”的自以为是和轻狂。从1990年到现在，一共换过4本护照，走过七大洲八大洋，我还嫌太少；“世界必游目的地（must see destinations）名单”，我也嫌太短。

感谢所有遇到过的人和发生过的事，总之随着机缘巧合和命运的安排，我在沙夫豪森安了家，扎了根。从此我就不再游荡，从此我就生活在人间天堂，旅行社里精美的促销手册和修了图的风光片不能再撩动我的心。因为沙夫豪森是我看过了世界之后的归宿，沙夫豪森就是世界的缩影，沙夫豪森足够精彩。我感恩，我珍惜。

回家吧，当下刚好，家最好。

沙夫豪森，精彩的世界。



我们的“地中海”



我们的“蒙娜丽莎”



我们的“埃菲尔铁塔”

## UNSERE SICHT AUF DIE WELT

Xia Chen beschreibt, dass sie in ihrem Leben Dutzende Länder besuchte, alle Kontinente und Ozeane gesehen hat und manchmal denkt, das reiche noch immer nicht. Doch das Schicksal hat sie nach Schaffhausen geführt. Hier hat sie Wurzeln geschlagen. Seitdem ist sie «sesshaft».



我们的“泳池吧”

**我们的“泳池吧”**

莱茵河孕育和滋养了她流域里的城市和居民，夏天的莱茵河也是每个流域居民家门口的天然游泳场。对于热爱冬泳的人来说，莱茵河是他们的四季游泳场。在沙夫豪森，没去过室内游泳馆的人有的是，但是不在莱茵河里游泳的人就几乎没有。夏季的黄昏和周末，莱茵河边和河上就成了无数家庭、朋友、男女老少们的约会和聚会地址。喜欢下河的人们就带上橡皮船、音响、零食饮料或书籍，从上游漂流而下，或畅游畅饮畅谈，或随波逐流，只顾专心地读书。这张图片把一种已经习以为常，几乎已经意识不到了的和平与和谐从日常中提炼出来，展示平凡中的美好。我 get (领会) 到了。



我们的“老同学聚会”

**我们的“老同学聚会”**

每年 8 月仲夏季，沙夫豪森全城将成为国际乐坛明星的“红地毯”。新星，老星，男星，女星，未来星，只要是歌坛明星，都会来到沙夫豪森，在市中心广场上临时搭建的露天舞台上呈现现场音乐会。这个音乐节名叫“集结星城”(www.starsintown.ch)。

音乐节期间，在瑞士德语区最美的老城里，每晚万人空巷，音乐会场地里人山人海，律动惊天。在音乐会现场相见和相聚的人们，受音乐节奔放不羁基因的感染，一个个都像遇到了“同桌的你”，称兄道弟，直呼老友，今晚只要狂欢就对。集结场面和规格及阵势，直追国内同学聚会的潮流和奇观。



我们的“得来速”快餐店

**我们的“得来速”快餐店**

无论在市区还是郊区，河边大树下，绿地旁，森林里，山坡地上景观最好的地方，居住区楼宇间的空地上，儿童游乐场旁边……这种露天烧烤点分布广泛，设施完备，烧烤架和木柴都齐备，有市政人员定期来打扫和护理，是当地政府对纳税人的回报。场地和柴火免费使用，不用预约，垃圾由使用人自己带走，人人爱护场地设施，没有音量限制。沙夫豪森的得来速更胜一筹，不仅有“汽车得来速”，我们还有“船只得来速”。莱茵河边开派对，野炊，烧烤，下河游泳，唱歌跳舞闲聊天。那不就是“诗和远方”吗！



我们的“世博会”

**我们的“世博会”**

两年一度的沙夫豪森桌展 (tischmesse)，是沙夫豪森州政府为州内各行各业中小企业举办的。桌展由州经济促进署首创，1999 年沙夫豪森举办了瑞士境内的第一个桌展。桌展的创意追求务实和高效，每届参展企业平均 160 家，站台主角都是公司老板，CEO 或技术发明人。桌展在万国表 (IWC) 捐建的“万国体育馆”举办。参观“世博会”免费，不用排队，两小时了解到好多好玩的创新技术或新颖服务产品，还能领到好多的小礼品和品尝美食……

我从原来的挚爱远行不回家，变成了不再远游，呆在一个地方把它看个透。我看世界的视角变了，我的心收回来了。这首齐秦的歌送给还在远行的人：“当你觉得外面的世界很精彩，我会在这里衷心地祝福你。每当夕阳西沉的时候，我总是在这里盼望你，等待你的归期。”



Schaffhauser Tischmesse

Schaffhausen ist zu ihrer zweiten Heimat geworden, hier findet sie Ruhe und Kraft. Sie schreibt: «Nachdem ich die Welt gesehen habe, weiß ich, dass ich nach Schaffhausen gehöre. Schaffhausen ist die Welt im Kleinen und Schaffhausen ist wunderbar genug. Dafür bin ich sehr dankbar». Und deshalb endet die letzte Geschichte in diesem Buch so, wie die erste begonnen hat: Mit der Plakatserie der «Schaffhauser Nachrichten», welche die Schaffhauser Lebensqualität und Identität so trefflich einfängt. Die Bilder sprechen für sich, die Schaffhauser finden sich darin wieder. Für alle anderen: Wer das Schaffhauser Lebensgefühl wirklich kennen lernen will, dem bleibt nichts anderes übrig, als hierher zu ziehen.

天鹅闹春  
如入无人之境,

行人侧目  
唯我捕捉究竟。



Liebesspiel ohne Scheu.  
Einige schauen weg.  
Die Autorin zoomt hinein.  
Wunderbar verpackt in  
chinesische Sprachkunst.

# 沙夫豪森，你值得拥有！

丰子恺先生的漫画和散文集是很滋养身心的，我收藏了各种版本且爱不释手。每每看到他的两幅漫画《种瓜得瓜》和《努力爱春华》时，我总会把沙夫豪森在上世纪 90 年代进行过的经济转型和它带来的繁荣成果联系起来。我亲身经历过这次改革，对丰子恺先生在漫画里生动地刻画出的耕耘和收获时的各种辛苦和喜乐，以及两者之间的因果关系有完全的认同感。

沙夫豪森由于水运和水利丰富，历史上一直是贸易和制造业发达的地区，沙夫豪森的冶炼业和制造业书写过瑞士工业发展史上最辉煌的篇章。但在上世纪 90 年代初，沙夫豪森受到“全球化”的影响，曾经异常繁荣的地区为此付出过极大的代价，面临着各种危机：原本是税收和雇主大户的大型制造型企业相继关闭或迁出，全州工作岗位的 11% 遭到裁减，失业人口数量达到历史最高。

1995 年，为了遏制关闭企业、解雇员工、失业人口攀升、财政收入减少和社会救济负担加重的恶性循环，沙夫豪森州各行业协会、州政府和市政府及社会人士和专家等共同启动了“沙夫豪森区域经济发展研究项目”（简称 WERS 项目 — Wirtschaftsentwicklung der Region Schaffhausen）。

在大约两年的时间里，150 位专家分成 16 个专题研究团队，研究并制定不同领域的发展愿景、理念和 150 个需要实施的项目和措施计划。这个计划成为沙夫豪森州后来直到今天的一系列政治举措的基础。WERS 项目为沙夫豪森走出低谷制定了经济转型战略、措施和实施路径，并协助政府拟定《沙夫豪森经济促进法》，为沙夫豪森州经济成功转型和持续稳定地发展奠定了坚实基础。

沙夫豪森从 WERS 项目开始，踏入了一个塑造前所未有的崭新区域形象的新阶段。从 1995 年到现在的 26 年里，州里的各级和各地区政府始终通过具体项目的实现和相应措施的出台把当年所描绘的蓝图一步一步地变成了现实。



## NACHWORT ZUM WIRTSCHAFTS- STANDORT SCHAFFHAUSEN

Die Illustrationen zu einem Essay des chinesischen Malers und Karikaturisten Feng Zikai symbolisieren für Xia Chen den Prozess und die Früchte der Schaffhauser Anstrengungen, welche die ganze Region in den letzten 25 Jahren unternommen hat. Die Region musste, ausgelöst durch die Globalisierung, eine Transformation ihrer wirtschaftlichen Struktur bewältigen. Die Neuaustrichtung der Region ist mit grossem Erfolg gelungen, beginnend mit dem legendären Projekt WERS (Wirtschaftsentwicklung Region Schaffhausen). Mitte der 90-er Jahre, welches den Grundstein für eine veritable Revitalisierung der Schaffhauser Volkswirtschaft legte und bis heute nachwirkt.



1999 年, 沙夫豪森火车站和站后区域: 停车场, 长途汽车站, 汽车修理厂



2014 年, 沙夫豪森火车站和站后区域: 四星级商务酒店, 高级住宅, 银行, 联合利华全球供应链大楼, 奥迪大众 4S 店, 高端商务楼等

2007 年, 沙夫豪森市政府又对城市地区发展潜力和利用进行了专题研究, 这就是“沙夫豪森市潜力挖掘和利用项目”(简称 PASS 项目 — Potenzial Aktivierung Stadt Schaffhausen)。

2008 年, 沙夫豪森州政府联合工业经济协会 (IVS) 和州商业协会 (KGV) 组织专家团队研究“沙夫豪森愿景 2020”(Schaffhausen 2020)。

沙夫豪森州经济转型取得了令人瞩目的成就: 从 20 世纪 90 年代的经济危机中逐渐复苏和重新振兴, 华丽转身成为以总部经济、服务业和旅游业为主的投资就业目的地和宜居天堂。

不是所有的努力都能实现理想, 但是不努力肯定实现不了理想。春华秋实的繁荣景象不是从天上刚好就降临在沙夫豪森的, 它的存在, 是因为有人, 有很多人, 曾经为之共同努力过, 锲而不舍过。

我是一直被幸运眷顾着的人: 有幸生在中国, 有幸在中国文化里长大, 有幸在沙夫豪森安家落户 25 年, 有幸成为沙夫豪森州经济促进和区域开发署 (Economic Promotion Canton of Schaffhausen) 的一员。18 年来与团队一路走来, 经历和见证了改革的艰辛和成果; 这次又有幸获得经促署的信任和支持, 为我的中国朋友们编撰这本书, 有机会表达我对沙夫豪森的热爱和感恩。热爱其实是人的本能, 但是我是否也有能力表达这份热爱呢? 我希望在这本书里朋友们能够看到我的努力。

喜欢一个人只需要一刹那, 喜欢一个地方却需要很久, 爱得也会更持久。

沙夫豪森, 你值得拥有。

陈霞

2021 年 11 月于沙夫豪森

Die Region hat sich in dieser Zeit vom alten Industrie- zum High-Tech- und Dienstleistungsstandort entwickelt, neue Branchen und viele Firmen nach Schaffhausen gebracht, einige tausend Arbeitsplätze geschaffen sowie nachhaltig Steuer-substrat für die öffentliche Hand generiert.

Xia Chen schätzt sich glücklich und dankbar, dass sie in dieser Phase Mitglied der Wirtschaftsförderung sein konnte und ihren Beitrag für einen erfolgreichen Standort Schaffhausen leisten durfte. Und sie sagt von sich selber: «Ich hatte immer Glück: das Glück, in China geboren und in dieser reichen Kultur aufgewachsen zu sein, aber auch das Glück, seit 25 Jahren in Schaffhausen eine zweite Heimat gefunden zu haben und mich hier rundum wohlzufühlen.»

# 鸣谢

# Danksagung

创作这本书一直是我的心愿。但是如果没有来自各方面的帮助，就不会有这本书的诞生。感谢沙夫豪森州经济促进和区域开发署 (Wirtschaftsförderung des Kantons Schaffhausen) , 感谢克里斯朵夫 · 谢赫 (Christoph Schärrer) 和佩特拉 · 霍斯特 (Petra Roost) 的特别支持, 还有伊莉娜 · 史朵勒 (Irina Storrer) 在获取图片版权这一耗时费力的工作方面的援助。

安德蕾亚－韦斯穆勒 (Andrea Werthmüller) 和施泰凡－冯－奥 (Stephan von Ow), 你们在设计理念策划过程中的参与式思维和全情投入等一点一滴的付出, 都已经融入和反映在这本书中。

感谢蓝玉对本书中文内容的校对。

感谢沙夫豪森州经济促进和区域开发署前署长托马斯 · 霍伦斯坦 (Thomas Holenstein) 为本书撰写的所有德文文稿。作为沙夫豪森通和中国通, 作为终身伴侣, 他对我的文章和摄影作品都有最精准的理解和最贴切的德文再现: 有幽默, 有总结, 有评论, 还有作为沙夫豪森当地人的大气和骄傲。

感谢格尼斯股份公司 (Generis AG) 的同事们, 感谢与你们在一起的所有美好时光和经历, 我会把关于你们的记忆放进旅行背包, 踏上下一段旅程。

陈霞  
2021年11月于沙夫豪森

Dieses Buch war mir eine Herzensangelegenheit, aber es wäre nicht zustande gekommen ohne tatkräftige Unterstützung. Vorab möchte ich mich bei der Wirtschaftsförderung des Kantons Schaffhausen bedanken, wo mich insbesondere Christoph Schärrer und Petra Roost unterstützt haben sowie Irina Storrer, die mir die aufwändige Fotoaufbereitung erleichtert hat.

Ohne Andrea Werthmüller und Stephan von Ow wäre das Buch vielleicht auch erschienen, aber sicher nicht mit so viel Sorgfalt, engagiertem Mitdenken und guten Gestaltungsideen versehen worden. Sie alle sind in dieses Buch eingeflossen und widerspiegeln sich darin.

Yu Lan danke ich für das Korrekturlesen auf Chinesisch; sie hat mir wertvolle Tipps gegeben.

Weiter danke ich meinem Lebensgefährten Thomas Holenstein, der als ehemaliger Wirtschaftsförderer und Kenner Schaffhausens und Chinas, die deutschen Texte verfasst hat. Er hat meine Geschichten, Fotos und Gedichte erspürt und sie augenzwinkernd, halb zusammengefasst, halb kommentiert und mit feinem Humor versehen.

Und schliesslich danke ich allen meinen Kolleginnen und Kollegen von der Wirtschaftsförderung und der Generis AG für eine wunderbare Zeit gemeinsamen Arbeitens. Ihr alle habt mich inspiriert und seid mit ein Grund dafür, warum ich in Schaffhausen echte Wurzeln geschlagen habe.

Schaffhausen, November 2021  
Xia Chen

# 关于作者

陈霞, 一九六三年出生在北京。大学毕业后考取中国审计师资格证书, 从事经济案件审计工作。1991年开始在德国明斯特大学和瑞士联邦理工留学深造。2003年进入格尼斯股份公司, 后来成为公司合伙人。2004 – 2009年, 作为团队主要成员接受瑞士经济部 (SECO) 委托, 创办“瑞士经济促进署中国部”并在中国开展日常工作。2010年起至今, 担任格尼斯公司及沙夫豪森州经济促进和区域开发署中国事务副总裁, 从事沙夫豪森州投资促进、形象树立和公共关系咨询。热衷于以中西方历史和文化艺术为主题的观察和写作。

Xia Chen, geboren 1963, wuchs in Beijing auf, wo sie Ökonomie studierte und ab Mitte der 1980-er Jahre in einem der ersten Joint Ventures zwischen einer westlichen Firma und chinesischen Partnern arbeitete. Ab 1991 absolvierte sie weiterführende Studien in Deutschland und der Schweiz. Seit 2003 ist sie bei der Generis AG angestellt, wo sie Partnerin des Unternehmens wurde. Sie war zentral involviert beim Mandat «Location: Switzerland» des Staatssekretariats für Wirtschaft (SECO), welches Generis beauftragte, die Schweizer Investment Promotion in China aufzubauen. Ab 2010 betreute sie den firmeneigenen China Desk und war Projektleiterin bei der Wirtschaftsförderung des Kantons Schaffhausen für die Standortpromotion des Kantons in China. Xia Chen lebt seit 1997 in Schaffhausen, sie hat zwei erwachsene Kinder. Sie schreibt leidenschaftlich gern über interkulturelle Themen zwischen China und dem Westen.



# 图片来源

未列出来源的图片为作者本人作品。

Nicht aufgelistetes Bildmaterial stammt von der Autorin.

## 页数 | Seite 来源 | Quellen

4	Wirtschaftsförderung Kanton Schaffhausen
6 - 7	赵阳   Yang Zhao
8 - 11	Schaffhauser Nachrichten
14 - 17	LUMA Beef AG, Allink AG
20	Stadtarchiv SH: Signatur J 02.01.217.07/003
21 - 23	CILAG
26	上图   Oben: Wirtschaftsförderung Kanton Schaffhausen
27 - 28	Wirtschaftsförderung Kanton Schaffhausen
29	上图   Oben: Wirtschaftsförderung Kanton Schaffhausen
32	SV Group
33 - 34	Stadtarchiv SH: Signatur J 02.05.13/008, Signatur J 02.01.042/040, Signatur J 02.01.042/108, Signatur J 02.01.042/005
35	左上图   Oben links: Stadtarchiv SH: Signatur J 02.02.02.02 & Postkartenverlag E. Baumann, Schaffhausen
38	上图   Oben: Coast Ventures
38 - 41	Thomas Müller Chocolatier
44	Schaffhauser Jazzfestival
45	Francesca Pfeffer
46	下图   Unten: Schaffhauser Jazzfestival
47	Schaffhauser Jazzfestival
50	Hotel Parkvilla
51	下图   Unten: Hotel Parkvilla
52	左上图   Oben links und 右上图   rechts: Hotel Parkvilla
56	下图   Unten: Schaffhauser Sommertheater, Hans Schneckenburger
57 - 59	Schaffhauser Sommertheater, Hans Schneckenburger
63	上图   Oben: EKS (Elektrizitätswerk des Kantons Schaffhausen) 下图   Unten: Andreas Berget
65	Gregor Berlin
69	LWS (Langlaufwandergruppe Schaffhausen)
70	下图   Unten: LWS (Langlaufwandergruppe Schaffhausen)
71	右图   Rechts: LWS (Langlaufwandergruppe Schaffhausen)

## 页数 | Seite 来源 | Quellen

74	Gemeinde Büsingen
76	上图   Oben: Gemeinde Büsingen
80	Aumivi AG
82	下图   Unten: Pia von Ow
83	上图   Oben: Wirtschaftsförderung Kanton Schaffhausen
86 - 87	Schaffhauser Sommertheater, Karin Bucher
88	上图   Oben: Stadtarchiv SH: Signatur J 02.01.192/006 下图   Unten: Hochbauamt Stadt Schaffhausen
89	左图   Links: Stadtarchiv SH: Signatur J 02.01.192/007 右图   Rechts: Hochbauamt Stadt Schaffhausen
92 - 95	Schaffhauser Nachrichten
100	上图   Oben: Stadtarchiv SH: Signatur J 02.01.178/012 下图   Unten: Wirtschaftsförderung Kanton Schaffhausen

Die Autorin Xia Chen hat sich regelrecht in Schaffhausen verliebt. Das spürt man in ihren Texten, das macht dieses Buch so authentisch. Es ist ein Geschenk für chinesische Leserinnen und Leser, die damit die Schönheiten und Qualitäten unserer Region entdecken können. Sie machen Lust, die Region selbst zu erleben und persönliche wie auch wirtschaftliche Kontakte zu pflegen. Auch Schaffhauserinnen und Schaffhauser dürften immer wieder schmunzeln, wenn sie sich in chinesischen Augen gespiegelt sehen.

Dino Tamagni, Regierungsrat Kanton Schaffhausen.

这是一本个人色彩浓郁的书，字里行间都流露出一个事实和情感：作者陈霞真的爱上了沙夫豪森。这本书是送给中国读者的礼物，他们可以从中发现我们沙夫豪森的美好和品质。这些发现将激发读者亲自体验沙夫豪森并与之结下个人或商务关系的兴趣。沙夫豪森人在看到一个中国人如何观察和解读他们的家乡时，会发出时而惊喜，时而会心的微笑。

Dino Tamagni, 沙夫豪森州府委员，经济部长

